

# The GLEANER

founded in 1863

143<sup>rd</sup> year

Wednesday, June 28, 2006

16 pages 1.08\$ P&A

**Insurance Since 1887**

**BOURGON**

Huntingdon (450) 264-6166  
Valleyfield (450) 377-8585

Ormstown (450) 829-4266  
Hemmingford (450) 247-3210

tel.: 829-2367  
829-2351

Member **Familiprix**

**Michel Hohuu  
Danh Nguyen  
PHARMACISTS**

2 locations to better serve you  
4, Bridge Street, Ormstown  
21 Lambton, Ormstown

## Anne Cameron Pool Opening

Sarah Rennie

As the sun beamed over the grounds of the Anne Cameron Municipal Pool in Huntingdon Saturday morning there was some concern that the planned official opening of the pool and day's activities would take place without anyone even getting to dip so much as a toe into the water. Earlier that morning, the pool staff had arrived to find shattered brown glass and numerous beer bottles in the water and throughout the enclosed area surrounding the pool, and the scheduled ten am opening was put off uncertainly.

Not to be deterred by the unfortunate actions of vandals, the official opening day activities got off to a slow start but as the smell of grillades and hot dogs began to waft through the park packs of families began to flow through the gates where bouncing games and activities were waiting.

In an opening speech, the Rotary Club announced that with the help of the Municipality of Huntingdon the children's wading pool, which has sat for years in desperate need of repair, would be fixed and hopefully be ready for swimmers by mid summer. At a cost of \$25,000, the Rotary Club having already raised \$20,000 for the project have committed to contributing \$23,500 towards the pool, leaving the town to put up the remaining \$1,500 and the cost of taxes.

Giving a substantial boost to the Rotarians for the second year, George Applebee was on hand to present the Rotary Club with a cheque for \$1000 cour-



tesy of the local chapter of the Foresters, one of Canada's oldest fraternal benefit societies. With an annual budget of nearly

\$20,000 of which \$18,000 is dispersed locally, the group is very active in helping to fund numerous local charities and organizations.

After a meticulous cleaning, and some quick but thorough work by the pool staff to ensure everyone's safety, the pool was eventually opened and the

chance for a cooling dip was well appreciated by swimmers of all ages.

Four-year-old Marie-Pascale Levesque took a giant leap off the bouncing game set up as part of the opening of the Anne Cameron Municipal Pool in Huntingdon on Saturday. (Photo Sarah Rennie)



The Bourgon family took in the opening of the Anne Cameron Pool in Huntingdon on Saturday where games and activities, both in the pool and out were held for the kids throughout the day. (Photo Sarah Rennie)

## Ormstown pork producer's plans to build two new barns questioned

Susanne J. Brown

An Ormstown pork producer plans to build two new barns to house 2,750 finishing hogs and was put under a public microscope for more than four heated hours last Tuesday evening, June 20th.

Ormstown and Hinchinbrooke residents attending the public consultative meeting at the Ormstown Recreation

Centre had the opportunity to directly ask questions and make comments to

[ See Pigs page 3 ]



Le Groupe **Régate** **BUICK 2006 ALLURE**

**289\$ /MONTH**  
**36 MONTH LEASE**

PONTIAC BUICK GMC  
Pontiac-Buick-GMC  
595, boul. Mgr Langlois  
Valleyfield  
(450) 373-4372  
1 800 268-9859  
AUTOMOBILES Régate

Always more for your exchange

CASH DOWN	MONTHLY PAYMENT	• V-6
0 \$	354 \$	• Air conditioning
1 200 \$	329 \$	• All equipped
3 050 \$	289 \$	• Electric group
		• 4 year/80 000km warranty

Transport + preparation included  
\*20 000 km/year, 15¢/additional km, with 3 050 \$ cash down or equivalent exchange, taxes extra.

3219924-280606-13

**HOLIDAY CLOSING**

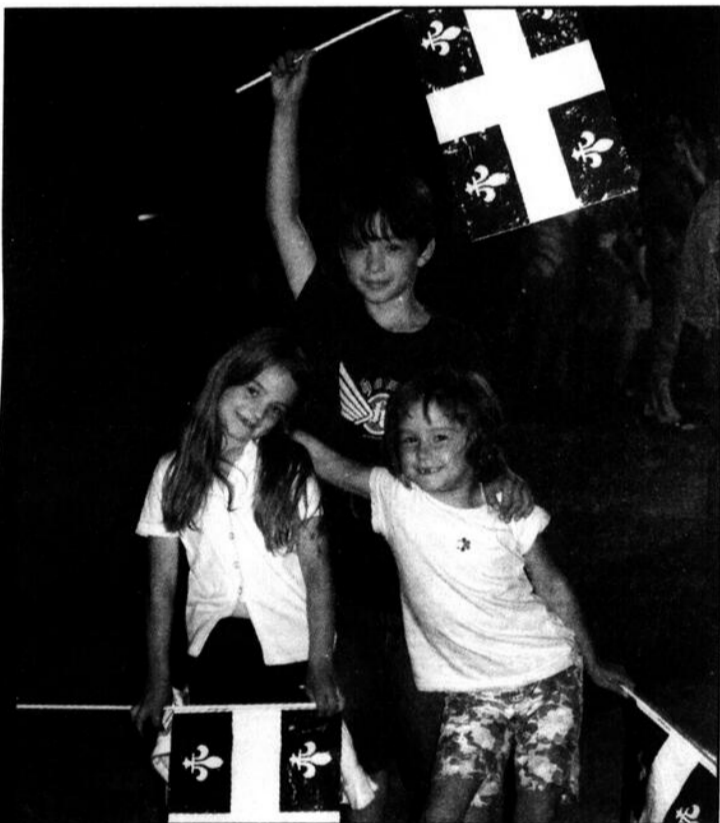
The Gleaner office will be closed on Monday, July 3 for the Canada Day Holiday. Deadlines for the July 5 edition

will be Friday, June 30 at 4 p.m. for advertising and Friday, June 30 at noon for all editorial material. Happy Canada Day to all our readers.

**Fete Nationale Celebrations across the valley**



On a great day for a Fete Nationale, families took advantage of activities in St Chrysostome, including face painting, pony rides, live music and games. Community celebrations took place in various towns throughout the Valley, with many of them extending long into the night under the warm light of a bon fire. While St Jean has in the past been shrouded in religious connotations and political overtones, today's cultural St Jean festivals celebrate the achievements and diversity of Quebecers, both Francophone and Anglophone. (Photo Sarah Rennie)



The blue and white of the Quebec flag was flying high across the province and in Huntingdon where Shanya Owens, Clothilde and William Gendron capped off a great day for a Fete Nationale under the stars and the warm light of a bonfire. While St Jean has in the past been shrouded in religious connotations and political overtones, today's cultural St Jean festivals celebrate the achievements and diversity of Quebecers, both Francophone and Anglophone. (Photo Sarah Rennie)

**HUNTINGDON COUNTY HOSPITAL CENTRE ANNUAL GOLF TOURNAMENT**

of the Huntingdon County Hospital Foundation under the honorary presidency of Mr Douglas Burns

**Wednesday August 30, 2006**

**Tee-off : between 8 a.m. and 1:30 p.m.**

**St-Anicet Golf Club**

**690, route 132**

**Golf and supper : \$100**

**Golf and cart : \$60**

**Supper only : \$40**

Receipts for income tax purposes will be issued

For registration, call (450) 264.6113, extension 2038 or 2004



**CELEBRATE CANADA DAY**

If you are looking for a way to celebrate Canada Day why not attend the annual Farmers' Picnic being held at Greig's Grove? There will be the usual games and softball competitions and the scouts will have a refreshment booth. If you would like further information you can phone Bob at 450-825-2317.

**ICE CREAM ANYONE?**

Huntingdon United Church will hold their all you can eat Ice Cream Sundae Social on Thursday, July 6 from 5 to 9 p.m. Cake, ice cream, toppings and beverages will be served. Take outs are available.

**ANOTHER ICE CREAM SOCIAL**

Saturday, July 8 from 5 until 8 p.m. there will be another Ice Cream Sundae Social. This one is sponsored by Franklin United Church. Please come out and sup-

port our local churches.

**FIDDLE, STEP AND SQUARE DANCING COMPETITION**

The 10th Annual Vankleek Hill Fiddle, Step and Square Dancing Competition is on at the Vankleek Hill Community Centre on June 30 and July 1. Friday night is a dance with the Glen Silverson Band, starting at 7:30 p.m. and the Junior Square Dancing competition. All other classes will start on Saturday at 9 a.m. with the finals at 7 p.m.

**PRE-NATAL COURSES**

The Huntingdon CLSC is offering pre-natal courses in French on Monday nights from August 7 until October 2 at the Huntingdon CLSC, 10 King Street, Suite 200 in Huntingdon. If you are pregnant and would like to participate in these free courses please call the Huntingdon CLSC at 450-264-6108 or 450-826-3161.

**Sanitaire Chayer**

**IT'S THAT TIME AGAIN!**



**WE EMPTY THE TANK COMPLETELY (the 2 covers) SOLID AND LIQUID**

Sanitary cleaning septic tanks, cesspools and grease traps.

Our trucks are frequently in the area

**CALL NOW!**  
(450) 373-3927 • (450) 377-2982  
Toll free: 1 800 567-3927

**PROFESSIONAL DIRECTORY**

**MARIO DUMAS, CA**  
Farm Transfers

1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 829-3466

**Dolores Pilon Nathalie Daoust**  
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

62 Chateauguay St., Huntingdon  
Tel.: 264-5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**Gite Centure B&B**  
Voyages  
Crisne  
Travel  
For all your travel needs  
Les Galeries d'Ormstown  
Tel.: 829-3593 Tel.: 829-3882  
1-800-701-3882

**264-5231**  
Hans Odermatt  
mr.o@rocler.qc.ca  
Fax: 264-2916  
Café Internet  
Monsieur/Mr. O  
149 Chateauguay, Huntingdon  
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

**Louise Robinson**  
Acupuncture B.A., A.C.  
member of l'ordre des acupuncteurs du Québec  
2400, Ridge Rd.  
Huntingdon, Québec J0S 1H0  
450.264.9276  
To treat arthritis, migranes, quit smoking, allergies & more.

**OPTIQUE MELOCHE**

Dr. Annie Auclair, Optometrist  
Pierre Meloche, optician

10, King St. (The Chateau)  
For appointment  
264-2333

**BILINGUAL AUCTIONEER**  
Our business is SALES

**dH**  
Tel.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**CGA Jean-Luc Crête**  
B.S.C., C.G.A.

FINANCIAL STATEMENTS  
ESTATE PLANNING  
INCOME TAX RETURNS  
**264-6907**  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**Clinique Vétérinaire Champlain**  
Veterinary Clinic  
Dr Shannon S Whatman  
(450) 247-0090  
534 Champlain Hemmingford,  
Québec J0L 1H0

**PIERRE MEILLEUR, a.g.**  
Land Surveyor  
Tel.: 264-3090 - Fax 264-6178  
31, rue York, Huntingdon  
E-Mail: meillieur@rocler.qc.ca

**TO ADVERTISE IN THIS SPACE CALL**  
**264-5364**

**Opticians**

Michel Quindon O.O.D.  
& Josée Caza O.O.D.

70 Chateauguay Huntingdon 264-9532  
4 Bridge, local A-6 Ormstown 829-3001

**ALAIN RACINE, I.P.**  
ARCHITECTURAL TECHNOLOGIST

DESIGN - PLANS - RESTORATION  
By appointment  
Tel.: 264-9428

**RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE**  
FORESTRY ENGINEERS

1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 264-6137

**WILLIAM JOHNSTON**  
VETERINARY CLINIC  
GROOMING - BOARDING  
TEL: (450) 829-2287

Emergency 24/7: (450) 374-7387  
3062 Rte 138, Ormstown, Qc  
Dr. William S. Johnston, D.M.V./B.Sc.Agr.

**Carole M. Leroux**  
Psychotherapist  
Individual, couples, self esteem, workshops  
97, Salaberry, Valleyfield  
(450) 802-9007  
Receipt available for insurance

**HUNTINGDON MASSAGE-THERAPY CLINIC**  
Swedish massages, therapeutic or relaxation hot stone massages, lymphatic drainage, chair massage, pregnant woman, baby massages courses, gift certificates, receipts for insurances  
DIANE BASTIEN DEJARDIN, PROP. MEMBER FQM  
17, Chateauguay, Huntingdon (450)264-2236  
546, Trépanier, St-Anicet (res)264-6314

**HENRI LEMYRE**  
NOTARY & TITLE ATTORNEY

800 NOTRE DAME ST-REMI, QUE. J0L 2L0  
(450) 454-4687  
FAX: (450) 454-3564  
HEMINGFORD OFFICE  
TOWN HALL, FRONTIERE ST.  
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.  
TEL.: 247-3310

[ Pigs from page 1 ]

the owner of the pork farm, Ken O'Farrell, as well as to three members of the Haut Saint-Laurent MRC, two representative of the Municipality of Ormstown, the agronomist and engineer involved in the project, and four government resource people from the Departments of Agriculture (MAPAQ), Environment (MDDEP) and the regional office of Public Health for the Montérégie.

As part of new provincial government regulations, O'Farrell was required to hold a meeting to inform the public about his project after he received his certificate of authorization April 18th from the Ministry of Environment.

O'Farrell, the only owner of Maple Grove Farms on the Rivière aux Outardes Road, has been a pork producer in Ormstown since 1983. He now manages the operation with Michelle Greig.

"I've been farming for 23 years now and we're just trying to keep our farm viable. The reason for the expansion is I have four sons and a few of them are interested in agriculture. Also our infrastructure is already set up to handle more hogs," O'Farrell told *The Gleaner* \ La Source.

In June 2002, the provincial government imposed a two-year moratorium on all new hog operations in 281 municipalities with a manure surplus and an 18-month freeze everywhere else in Quebec. The Bureau d'audiences publiques sur l'environnement, a provincial environmental assessment agency, then began holding public hearings across the province in the fall of 2002 concerning the development of the hog industry in order to reconcile the differences between producers and society; examining everything from models of pork production and research on diminishing odours to the industry's social relationship with non-farm members of communities as well as municipal regulations. The final BAPE report was published in October 2003 and it revealed there were enormous social tensions concerning pork production and there was an overall lack of public consultation. Therefore, the BAPE established regulations for now required public consultations, like was done for the proposed pork project in Ormstown last week.

In addition to respecting provincial environmental regulations, the Municipality of Ormstown imposed conditions for O'Farrell's original project of constructing a new barn for 2,000 hogs back in 2002. And since the provincial pork moratorium has been lifted, the current application for a building permit for two more barns is simply the "second phase" of the original project.

O'Farrell's agreement with the municipality requires that the farm's fertilization plan (PAEF) has to be updated annually, soil tests need to be done every two years, all recommendations of an agronomist have to be religiously followed, and Maple Grove Farms had to get a \$2 million responsibility insurance to cover all risks associated with spreading manure. O'Farrell is also required to minimize odours from his hog facilities and must incorporate his operations' liquid manure after it is spread. He also has to respect separation distances from neighbours, the town's perimeter, roads, wells and watercourses, as well as install wind breaks around the facility and minimize the operations' overall water use.

Liquid hog manure is an "excellent source of fertilizer," said Jacques Nault, an agronomist working on the Ormstown pork farm project.

He told a crowd of about 130 people that some of the reasons for going ahead with two more barns to house an additional 2,750 hogs includes allowing the producer to use the farms' projected 7,500 cubic metres of manure for crops rather than only relying on more expensive chemical fertilizers.

"By all means possible, the manure will be incorporated within 24-hours after it is spread," said Nault, adding later that spreading the hog manure would only occur "10 days per year" with 30% happening at the end of every summer and the rest being done in the spring and summer.

This means spreading liquid hog manure with a ground-level sprayer will never be done on frozen soil or land covered in water, he said.

Woods, which will diminish odours from the facilities, surround the planned location for the barns and the devices to water the hogs in the barns are already designed to economize water, he said.

The wet and dry feeders will not only reduce the volume of water being used in the future barns, but they "will also cut back on manure volume," Yves Choinière, an engineer and agronomist involved in the Maple Grove Farms project, said at the consultative meeting.

The existing barn with 2,000 hogs has each hog currently consuming 5.7 litres of water per day, "which is equivalent to 12 residences with two or three people," said Choinière, while people in the crowd heckled that not that much water is used by households.

The proposed project for 2,750 more hogs will use the same amount of water as "16 residences," Choinière continued, which is "equivalent to a 100-cow dairy operation with replacement animals."

The engineer's comments that 51.74% of winds at the proposed site for the new barns comes from the west and will be blowing all odours from the facilities into a forest for it to be diluted, was

again met with opposition from several people from Ormstown who said they already regularly smelled the pork farm when there was no wind and they questioned how effective hardwood trees will be at preventing odours during the winter.

In addition to the numerous questions on air quality, the greatest concern and questions mentioned by 21 Ormstown and Hinchinbrooke residents was water quality and the water table in the area after the pork barns are installed. The population also voiced their apprehensions concerning soil quality, what will be done with dead animals, increased trucks on the road, and how much research has been done on pig manure. Also, many in the crowd said they didn't have confidence in government studies and they wanted the farm's soil tests and fertilization plan to be made public.

"There is a mountain of research" on pig manure, said agronomist Nault. "The risk of pollution is very low when it is matched with crop uptake of nutrients."

"The PAEF is private" and confidential information, but O'Farrell willing provides it to the municipality according to an already existing agreement he has with the municipality, said Daniel Thérout, director general of the

Municipality of Ormstown.

When O'Farrell was asked how many pigs were needed for him to make a living, he didn't make any friends in the crowd that was increasingly on edge in their quest for information about his farm. His answer was off the cuff when he said: "How many houses does a real estate agent have to sell?"

But he went on to say that all the people involved in his project "are competent in each of their specific fields. There are rules they are governed by."

O'Farrell was nevertheless open to a suggestion from one Ormstown resident who asked that neighbours be informed when he would be spreading manure. He said he didn't see a problem with the request, as he is already required to advise the municipality.

At the end of the evening, one couple in the crowd got angry when they weren't allowed to ask questions. Apparently they were not from the region and they had not signed up to ask two questions, which was required before the meeting started. Shoving a chair out of the way and as they walked towards the door, one of them yelled that the meeting was a farce.

Throughout the entire meeting, numerous Surete du Quebec police officers were visibly present in case the population got too disorderly.

**NEW! OPENING!**

**Huntingdon County Farmer's Market**

Saturdays, from 8:00 a.m. to 1:00 p.m., starting July 1<sup>st</sup>

Dalhousie Street, Huntingdon

**Free**  
donuts from Grant's Bakery and coffee



**A TOOL FOR EVERY NEED**

**ECHO**  
Ask Any Pro!

**PAS-260**

**\$399**

The PAS-260 power source provides premium power for heavy-duty professional applications.

with trimmer attachment




**TRIMMER**

**POWER PRUNER**

**TILLER CULTIVATOR**

**J.T. SPORT**

2468, ROUTE 138, Ormstown (450) 829-2597



**The Service Canada Centre for Youth in Chateauguy is open for business!**

Service Canada 1 800 O-Canada servicecanada.gc.ca

The Service Canada Centre for Youth in Chateauguy is ready to assist businesses and youth with their summer employment needs. Last year the centre filled over 700 jobs with secondary and post-secondary students.

**Services for students:**

- Free access to computers, Internet, fax and phones
- Job postings from employers across your area
- Assistance with résumés, cover letters and interview skills
- Information on Government of Canada programs and services, wage rates, health and safety in the workplace and employment standards

**Services for employers:**

- Job postings on Internet and in the office
- Access to hundreds of enthusiastic students
- Information on wage rates, Government of Canada programs and services, health and safety in the workplace and the local labour market

**A summer job, an experience for life!**

Name: The Service Canada Centre for Youth in Chateauguy  
Address: 72, St-Jean-Baptiste Boulevard, Suite 136  
Phone Number: 1 866 692-3508, extension 550

Government of Canada / Gouvernement du Québec **Canada**

## NIMBY?

Spontaneous outbreaks of NIMBY (Not In My Back Yard) are occurring in the Chateauguy Valley again. Non-farm community members are once again standing on one side of the agri-food fence intently peering over at an Ormstown pork producer and questioning his right to farm.

Ken O'Farrell has been a pork producer for more than two decades. But still consumers - even if they enjoy eating bacon and pork chops - are still quick to brand this farmer as someone who will soon be keen on polluting the area's air, soil, and especially the water, with his plans to build two new barns to house 2,750 hogs.

Why should he be allowed to raise so many pigs in our community?

Why shouldn't he be allowed to raise so many pigs in our community?

The consuming public has legitimate questions and concerns and the diminishing farm community has waited far too long to provide the answers. Education is badly needed so any future consultative meeting for the proposed construction of any new barns or about agricultural activities in general can actually be based on understanding rather than simply be a case for all out sniping and snapping. The agriculturally uninformed public can't help but protest for a clean environment if their growing appetite to know how their food is produced is being fed only by special interest groups.

The fact remains that the days of having only one pig, one cow, one goat, one sheep in a bucolic setting won't ever pro-

vide the volume needed to feed local, national and global food markets. Considering there are less than 400 livestock farmers left in the Haut Saint-Laurent MRC, there are just not enough farmers left. The size of O'Farrell's farm is a direct result in the overall decline in the number of farms everywhere. Larger operations make up this difference in numbers. It is the reality of modern agriculture. Yet the idea of one farmer having thousands of pigs on one farm is mind-boggling to the majority of people and they have fundamental fears of the environmental impacts.

But should we so quickly assume this farm's actions will calculate into there being an automatic reaction of more agricultural pollution? No. Livestock farmers, no matter their size, need unpolluted water and soil as much, if not more, than the general public because they can't afford to buy bottled water for their animals and won't be able to grow adequate crops to feed their livestock if their soil is contaminated. Hogwash?

Regardless of one's opinion, there has to be open ears on both sides of the debate. There have to be better informed discussions instead of only accusations. Without a doubt non-farming residents will always want odour-free, noise-free, dust-free agricultural activities. So the only cure for NIMBY, as much as for the fear itself, is knowledge. Without it, the rural landscape will all too soon be free of agriculture too.

Susanne J. Brown

## More space for English vocational education at Nova

Susanne J. Brown

The Nova Career Education Centre in Chateauguy, with adult students from across the Haut Saint-Laurent MRC, has just received a \$5.2 million promise of government funding so it can expand its facilities.

According to the New Frontiers School Board, the Minister of Education, Leisure and Sports and MNA for Chateauguy, Jean-Marc Fournier, announced June 12th that the provincial government has set aside \$2,483,000 and Heritage Canada is investing an equal amount towards the Nova Career Education Centre's plans to add 3,000 square metres to its building. The remaining \$234,000 will be financed by a partial reimbursement of the Goods and Services Tax, which the English school board is entitled.

When the project is realized, the addi-

tional space will accommodate at least 220 students. It will be used to provide new facilities for the Accounting, Hairdressing, Secretarial, Starting a Business, Residential & Commercial Drafting vocational education programs that are already currently being offered in the Howard S. Billings High School.

"This investment is part of the 2004-2008 Strategic Plan for Vocational Education in the English language. Education remains, more than anything, a priority in our society and this project reflects our will to offer quality training to all Quebecers," said Minister Fournier last week.

The Nova Career Education Centre also offers vocational education programs in Auto-Mechanics, Interior Decoration, Welding, High Pressure Welding, and Window Display.



## Off ...to the Prom!

Brent Harrison

When Scott McClintock asked his girlfriend Lisa Gamble to go to the Prom with him, she could not have imagined that the going part would be so original! Friday afternoon June 23, the Graduates assembled at the Chateauguy Valley Regional High School before heading into Montreal, and a dinner cruise around the harbour. Getting to the school for Prom night has often been a display of imagination among the students. In past years they have used Limousines, Hummers, antique cars and even Semi-trucks. Anyone can rent a Limo or polish up the family car thought Scott, but he had something else in mind.

His father Murray McClintock and Murray's friend and business partner Merrill Greer, breed beautiful Clydesdale horses. Scott decided that a wagon pulled by a team of Clydesdales would make an impressive entry, and they sure did! There was room on the wagon for several couples so a few friends were invited along. The whole family pitched in getting the horses all dolled up for the big event. Stacy McClintock and her mom JoAnn spent a good part of the day combing and adding delicate flowers to

the mains of the horses. The Tack was all polished bright and the wagon was clean as a whistle. A few whistles were heard as the young ladies and their handsome companions arrived for the short trip from the Municipal Garage rendez-vous point to the high school.

"The horses can sometimes be a hand full to handle," Murray said, mentioning that he and Merrill had taken the team for a trial run over the same route the day before, just to be sure everything would go smoothly. "We're just keeping an eye on the weather now," he added.

As we waited for the students to arrive the sky looked dark and all morning had been threatening rain. But as luck would have it, no sooner was everyone seated in the wagon than the sun began to shine. A welcome respite for those beautiful dresses and sharp looking suits. Parents, Grandparents, relatives and friends had gathered as word of mouth spread news of the occasion. Cameras flashed as Merrill expertly moved the team out onto Route 138A and off towards the school. It was a lot of preparation and effort for a short trip of just a few moments. But memorable moments they were, as these Graduates begin the path towards adult memories of their own. Good luck and best wishes to all the Grads!



Scott McClintock and friends leave for the prom with this beautiful team of Clydesdales owned by Murray McClintock and Murray's friend and business partner Merrill Greer. (Photo Brent Harrison)

The GLEANER  
founded in 1863 141<sup>st</sup> year

66 Chateauguy St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tel.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Published by the Huntingdon Gleaner (1985) Ltée

General Manager:  
André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

Sales Representatives:  
Nicole Jacob  
Mélanie Castagnier  
ventes@gleaner-source.com

Editors:  
Susanne J. Brown  
editorial@gleaner-source.com  
Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

Office:  
Sheri Graham  
Liz Elliott  
Martin Daoust  
pub@gleaner-source.com

Les Hébdos  
Montréalais  
La force d'un réseau

LES HÉBDOS  
SELECT  
DU QUÉBEC INC.

QCNA  
AJRQ

CNA

Audit Bureau  
of Circulations

Graphic Design & Setup:  
PCO OUEST  
243-C Boul. d'Anjou  
Chateauguy, Qc  
J6J 2R3  
(450) 699-8566

Printer:  
Imprimerie Québecor  
800 Boul. Industriel, bur. 100  
St-Jean-sur-Richelieu, Qc  
J3B 8G4  
(514) 856-7848

The Gleaner will publish all comments or news articles of interest under certain conditions: Material must be received at the latest by Friday at 12 p.m. prior to the publication date, preferably by E-mail. We will also accept articles type written and double spaced that include your name, address and phone number. The Gleaner cannot guarantee the publication of all news material received. The Gleaner reserves the right to edit and or clarify the information on the copy received.

Our advertisers are asked to verify the first copy of their ad. The Gleaner will be responsible for one wrong insertion. The reproduction of any ads or news items is prohibited without written authorisation. The opinions published in the Gleaner by the journalists or by the readers one not necessarily those of the management.

SERVING THE MUNICIPALITIES OF:  
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.

Publication Mail Registration no: 08070

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs. Canada

Yearly Subscription

Canada local: \$32.00 out of area \$39.50  
United States \$37.50 u.s. funds \$55.00 can. funds

3219346-080306-04

## New faces fill vacant positions at Haut Saint-Laurent Chamber of Commerce

Natacha Marlier

The annual general meeting of the Haut Saint-Laurent Chamber of Commerce and Industry was held June 2nd at the Domaine de la Templerie in the Haut Saint-Laurent MRC. During this event, the 15 administrators and members present took note of the annual report and the financial statements.

During the meeting, nominations for the vacant positions were decided. For the president position, Kathleen Bisson was nominated, and Nicole Fafard was nominated as vice-president while Charles Doucet will be the secretary treasurer. An entrepreneur Louise Robinson, owner of an acupuncture business in the region also

accepted a vacant position, on the board of directors.

During the past year, the administrators engaged themselves in different actions related to the recognition of the services of the Chamber of Commerce for its members. Among those activities, a supper that took place at the Manoir Lac St-François allowed more than 132 people to meet each other in a friendly and business context. During the event, young talents of the region performed for the guests.

At the demand of its members, the Haut Saint-Laurent Chamber of Commerce will repeat the golf tournament, which seems to be a good network activity. The Haut Saint-Laurent Chamber of Commerce appreciates all of its spons-

sors. Unlike other years, the event will now take place on September 22nd.

Thanks to now having a permanent secretary, the Chamber of Commerce can now offer its members personalized support. Since the month of February, the

administration of the Chamber of Commerce is located in the CLD and SADC offices in Huntingdon. If you have any questions or commentaries please contact us at 264-5252. We are waiting for you!

## MNA André Chenail meets with former mayors

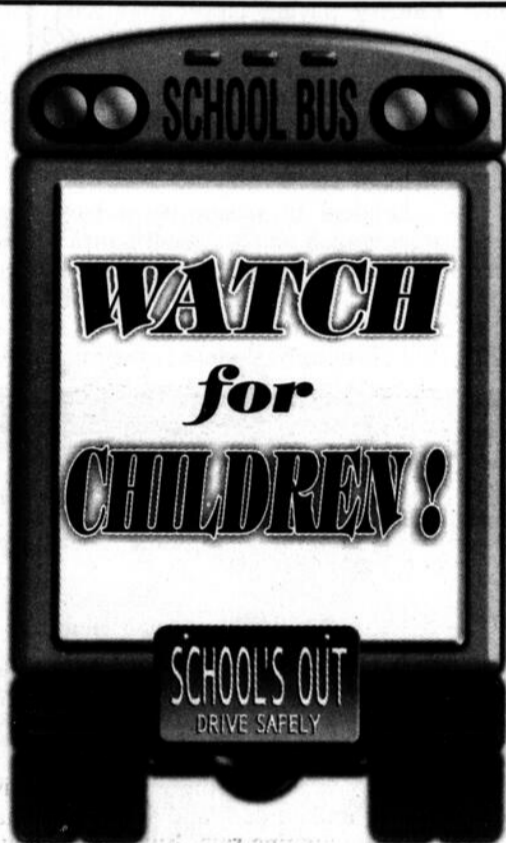
Patrice Laflamme (Translated by Susanne J. Brown)

The Member of the National Assembly (MNA) for Huntingdon County, André Chenail, recently met with forty former mayors of different municipalities from Huntingdon County.

"It is important for me to renew with those that I had the honour of working with for several years. The connections that we wove will remain forever and it allowed me to understand the various

realities in each of the municipalities of Huntingdon County. For me, this was a unique experience to mix with all these elected officials that spent their time and energy for the service of the population. I think they deserve this recognition," said MNA Chenail.

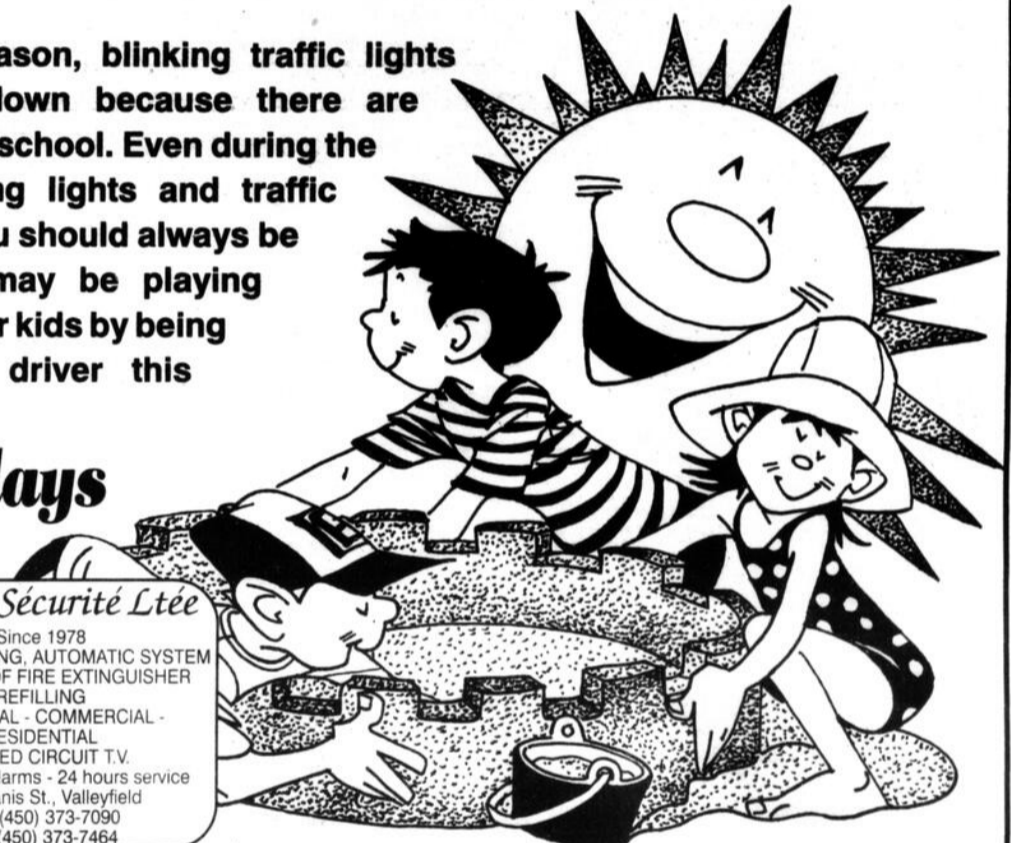
"The number of former mayors that replied to my invitation is a pledge that, despite divergences of opinions and of ideas, the municipal world represents an undeniable political force to the service of its citizens," said MNA Chenail.



## School's out so look out for kids at play.

During the school season, blinking traffic lights notify you to slow down because there are children coming out of school. Even during the summer, when blinking lights and traffic guards aren't there, you should always be aware that children may be playing nearby. Help protect our kids by being a smart and aware driver this summer.

### Happy Holidays



tel.: 829-2367  
829-2351

Membre  
**FAMILIPRIX**

Michel Hohuu  
Danh Nguyen  
**PHARMACISTS**

2 locations to better serve you  
4, Bridge, Ormstown  
Open 7 days  
21 Lambton, Ormstown  
Open 6 days

**ROCH DUMOUCHEL**

**ELECTRONICS FURNITURE**

24 MGR. DAVID, HUNTINGDON TEL.: 264-3028  
FAX: 264-5222

*Demers Sécurité Ltée*

Since 1978  
PURE AIR FILLING, AUTOMATIC SYSTEM  
ALL TYPES OF FIRE EXTINGUISHER  
REFILLING  
INDUSTRIAL - COMMERCIAL -  
RESIDENTIAL  
CLOSED CIRCUIT T.V.  
Fire - theft - alarms - 24 hours service  
281, Danis St., Valleyfield  
Tel.: (450) 373-7090  
Fax (450) 373-7464

**CENTRE MÉDICAL HUNTINGDON**

264-6101

**Ordre des Dentistes du Québec DENTISTS**

- Dr. René Brisebois
- Dr. Jean-Yves Lareau
- Dr. Benoît Ménard
- Dr. Dave Rioux

31 York, Huntingdon  
**264-3811**

**GÉRALD MARLEAU & FILS**

**ELECTRICAL CONTRACTOR**

• residential • commercial • industrial

FREE ESTIMATE  
TEL.: 373-0238  
ST-STANISLAS

*Le Gîte chez Mimi*

Bed & Breakfast

5891, Ridge St., Godmanchester,  
Ste-Agnes, (Québec) J0S 1L0  
Tel.: (450) 264-4115 / 1-877-4115

**ARMA ASSURANCES ROBERT MÉNARD ET ASS. INC.**

CABINET OF BROKERS IN PERSONS INSURANCE

At your service since 1974 100, rue Ste-Cécile, Bureau 300  
Valleyfield (Québec) J6T 1M1

Robert Ménard, A.V.A. Off.: (450) 377-3344  
President Res.: (450) 377-4891  
Fax: (450) 377-2762  
e-mail: arma@cgocable.ca

**ASSURANCES GOSSELIN LATREILLE RENAUD INC.**

Automobile insurance, residential, commercial, farm and life

25 Prince, Huntingdon  
Tel.: 264-6044  
6 A, Bridge, suite 200, Ormstown  
Tel.: 829-3644

**UNIPRIX**

Dion, Durand & Ass.

72, Châteauguay Street  
Huntingdon

Tel.: (450) 264- 5347  
Fax: (450) 264-3174

*Michel Guindon O.O.D. & Josée Caga O.O.D.*

**OPTICIANS**

- Glasses • Contact lenses
- Eye exam by optometrist

70 Châteauguay 4 Bridge, local A-6  
Huntingdon Ormstown  
264-9532 829-3001

**AUTOBUS HUNTINGDON**

DIANE and YVES QUENNEVILLE, propriétaires

TEL.: 264-5494

99 LAKE ST., HUNTINGDON

**Autobus Roland Reduc inc.**

The security our priority  
(450) 264-2166

**ÉCOLE ARTHUR-PIGEON HUNTINGDON**

Tel.: (450) 264-5374

**Hemmingford Elementary School**

548, Champlain East,  
Hemmingford  
Telephone: (450) 247-2022  
Fax: (450) 247-3440

Susan Fournier Haines  
Principal

**Howick Elementary School**

5, Lambton,  
Howick  
Telephone: (450) 825-2606  
Fax: (450) 825-2606

Susan Fournier Haines  
Principal

**St. Joseph School**

St. Joseph Elementary School  
24, rue York, Huntingdon  
Phone: 264-5442  
Principal Edward Sparks

**Huntingdon Academy**

Edward Sparks  
Principal

21, King, Huntingdon  
Tel.: (450) 264-5482  
Fax: (450) 264-3124

**Desjardins Caisse populaire du Suroît-Sud**

Yves Léveillé, General Manager

Head Office 8, Prince St., Huntingdon 264-5371	Saint-Anicet Service Center 375, avenue Jules Léger Saint-Anicet 264-6491	Sainte-Barbe - Saint-Stanislas Service Center 260, Route 132 Saint-Stanislas-de-Kostka 373-2666
---	---	---

**Franklin Elementary School**

1410, route 202  
Franklin  
Tel.: (450) 827-2505  
Fax: (450) 827-2506

**ORMSTOWN KNOWLEDGE TRUTH SERVICE ELEMENTARY SCHOOL**

David Brisebois, principal

7 George Street  
Ormstown  
(450) 829-2641

**The GLEANER**

450-264-5364

# Birth and Deaths

Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

## IN MEMORIAM

**BARRINGTON, Jack** - In loving memory of a dear husband, father and grandfather, who passed away 3 years ago on June 26, 2003. There is nothing so treasured and nothing so rare,

As the love, that a man and his family share. Through joy and laughter, sorrow and tears, They develop a closeness that grows through the years.

This love that we shared doesn't need to be spoken,

It's a wonderful bond that can never be broken. A wonderful husband, father and grandfather laid to rest,

For each of us, you did your best.

Your place on earth no one can fill,

We miss you so much and always will.

Forever in our hearts,  
Always remembered with love,  
Betty and family

**KNOX, Marjorie (Lewis)** - In loving memory of "Our Mom" who's been one of God's Angels since June 29, 1990.

Sixteen years ago today,

We watched as you slipped peacefully away,

It was the first we felt alone,

An emptiness as we all returned home.

We all put up,

One hell of a fight,

Lost to lies and deception,

In losing your right for "Quality of Life".

We are continuing on,

As a family can be,

Missing you, the centre puzzle,

Of our family tree.

Those who knew or met you,

Were greeted from the very start,

With your most beautiful smile,

And by your courageous and loving heart.

No matter where we are,

Nor how far that we may roam,

Just thinking of you and feeling your presence,

Can still make us feel we can always - go home.

Forever loving you with beautiful memories

Sons - Bob, Cliff, Gerald and Jimmy,

Daughters - Bev, Connie and MaryAnn

and all the families XO

Husband - Hartley Knox deceased and son -

Hartley Jr.

**TANNAHILL, Lorraine** (1928 - 2004) In loving memory of a dear wife and mother. Mom you taught us everything and for that we are truly blessed. Thanks for the memories.

All our love Gordon,

Heather & Phil, David & Jean,

Elizabeth & John,

Johanne, Lindsay, Kristin, & Jillian.

You taught us TO APPRECIATE A JOB WELL

DONE. "If you're going to kill each other, do it

outside, I just finished cleaning."

You taught us RELIGION. "You better pray that

will come out of the carpet."

You taught us TIME TRAVEL. "If you don't

straighten up, I'm going to knock you into the

middle of next week!"

You taught us LOGIC. "Because I said so, that's

why."

You taught us FORESIGHT. "Make sure you

wear clean underwear, in case you're in an acci-

dent."

You taught us IRONY. "Keep crying, and I'll

give you something to cry about."

You taught us OSMOSIS. "Shut your mouth and

eat your supper."

You taught us CONTORTIONISM. "Will you

look at the dirt on the back of your neck!"

You taught us STAMINA. "You'll sit there until

all your vegetables are gone."

You taught us WEATHER. "This room of yours

looks as if a tornado went through it."

You taught us HYPOCRISY. "If I told you once,

I've told you a million times. Don't exaggerate!"

You taught us CIRCLE OF LIFE. "I brought

you into this world, and I can take you out."

You taught us ANTICIPATION. "Just wait until

your father gets home."

You taught us RECEIVING. "You're going to

get it when you get home."

You taught us MEDICAL SCIENCE. "If you

don't stop crossing your eyes, they are going to

get stuck that way."

You taught us HOW TO BECOME AN ADULT.

"If you don't eat your vegetables, you'll never

grow up."

You taught us ROOTS. "Shut that door behind

you. Do you think you were born in a barn?"

You taught us WISDOM. "When you get to be

my age, you'll understand."

You taught us JUSTICE. "One day you'll have

teeth, and then you will know what it is like."

## MEMORIAL SERVICE

**WATSON, Oswald J.** - There will be a graveside service at the Huntingdon Protestant Cemetery on Saturday, July 8, 2006 at 2 p.m. for the late Oswald Watson, who passed away December 31, 2005. The family wish to thank everyone for their kind expressions of sympathy. Doreen, Bill, Beverley, Bob and Diane

## DIED

**TANNAHILL DAVIS CLARY, Eleanor (née Sloan)** - Aged 80 of Westville Center, died June 21, 2006 at Fletcher Allen Health Care in Burlington, Vermont. Born November 11, 1925 in Rockburn, Quebec, she was the daughter of Joseph and Pearl Loesa Goldie Sloan.

Educated in Ormstown schools, she later taught in Rockburn, and also was a nurse's aid at the hospital in Huntingdon, Quebec. On October 4, 1947 she married Wm. Robert Tannahill who predeceased her, she then married August 1, 1977 to Emerson Frederick Davis who also predeceased her, and then married November 14, 1993 to Roger M. Clary who survives. She was a board member of the Fort Covington adult Center and the Franklin County Retired Senior Volunteer Program, Board of Sessions of the Fort Covington Presbyterian Church, Past Matron and Grand Representative to Alberta of the Covington Chapter of the order of the Eastern Star #392, Active member of the Canadian Legion Auxiliary, and a former member of the Board of Directors of the Huntingdon Hospital. Besides her husband Roger Clary of Westville Center, she is survived by two sons and daughters-in-law: George Allen and Beverly Tannahill of Huntingdon, Quebec and Kenneth William and Dawn Tannahill of Calgary, Alberta; three daughters and sons-in-law Bertha Elaine and Thomas Quinnell of Huntingdon, Quebec, Karen Elizabeth and Todd Avery of Moira, NY and Nancy Eleanor and Loren Latulipe of Plattsburgh, NY; step children - Mark Frederick Davis and his wife Cho of Lacy, Washington; Mrs. Dave (Jane Ellen) Ahler of Tempe, Arizona; Scott Michael and his wife Melissa Davis of Canton, NY; Mrs. Kevin (Joelle Kimberly) Cook of Oshkosh, Wisconsin; Larry and his wife Elaine Clary of Constable, NY and Jerry and his wife Marion Clark of Winthrop, NY; one brother Malcolm and his wife Mary Sloan, Alma, Ont.; two sisters: Margaret and her husband Harold Percy of Hastings, Ontario and Marion Sloan of Cambridge, Ontario, 25 Grandchildren and 10 great-grandchildren. Besides her parents and husbands she was predeceased by four brothers - Clark, John, Nelson and Walter Sloan, and one sister Mrs. Alice Brown. Friends and family called at the Spaulding Funeral Home Friday, June 23 from 7-9. Funeral services were conducted Saturday at 11:00 a.m. from the Funeral Home Chapel with Rev. Donald Alexander of the Fort Covington Presbyterian Church officiating. Interment followed in the Tannahill family plot in the Huntingdon Protestant Cemetery, Huntingdon, Quebec. Memorial contributions in her memory may be made to the Fort Covington Adult Center or the Fort Covington Presbyterian Church. Arrangements are by the Spaulding Funeral Home of Malone.

**Fleuriste Dec-Art Nature**  
77b, Châteauguay Huntingdon  
Funerals • Weddings  
Art Supplies • Belgian Chocolate  
M. Denis Royal  
Tel.: (450) 264-2992

**Little Denmark**  
HEMINGFORD, QUÉ.  
For Beautiful Flowers  
When Only The Best Will Do!  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-6447

# Howick Seniors' group celebrate special occasions

Jean Furcall

The Très St. Sacrement Community Hall at Howick was the happy meeting place for the Howick Seniors during the 2005-2006 season. Some forty members gathered Wednesday afternoons for friendship, fun, readings and humorous stories, cards and refreshments.

Throughout the year, several special occasions were celebrated. They included Remembrance Day, St. Andrew's, Robbie Burns, Valentine's, St. Patrick's, Christmas and an end-of-the-year closing were enjoyed with catered meals by Buffet Francine Bourdeau of St. Chrysostome.

Birthdays and anniversaries of members were also always given special attention. Sympathy, get well and thinking-of-you cards were sent to those who were grieving, sick in hospital or recovering at home. Cards were signed at Christmastime for former members, one living as far away as California.

Members who had reached eighty plus years were honoured with a special afternoon on April 5. This elite circle numbered sixteen, although some were unable to attend including Donald

Templeton who was in hospital. The celebrations were to include Archie Peddie, who was ninety on March 27, but died that day in hospital. The week before he had been the euchre winner at cards. Malcolm and Marlene Peddie honoured him and the Howick Seniors with a lovely cake intended for family celebrations.

Seniors participated in a survey that was being conducted by two college students about a condominium that could be built locally. They also heard about an environmental project for shopping bags made from feedbags.

On another occasion, Lauren Gruer delighted everyone with a baton twirling demonstration with her little sister Lindsay paying close attention. Their grandparents, Sybil and Wilbert Gruer, were equally delighted.

Howick Seniors have experienced another year of happy friendship and look forward to the fall opening on October 11.

Leaders in recent years have been Jean Furcall and assistant, Laura Brown; with Jean Pycoc, secretary; Audrey Reddick, treasurer; Margaret Robertson, cards; Gretta Whyte and Marian Anderson, refreshment committee.



Margaret Chishholm, Gertie Allen, Pat Murray, Wilburn Anderson, Joan Champ, Betty MacFarlane, Stewart Kerr, Joyce McKell, Sybil Gruer, Mary Reddick, all members of the Howick Seniors, who celebrated with a cake for having reached eighty plus years during the 2005-2006 season. (Marian Anderson photo)

# Comments aimed at local hog farm project

Susanne J. Brown

"I don't think it's fair that people here could only ask two questions. Because come on... there is so much we don't know about what this farmer intends to do. Really this pig farm doesn't just concern people in Ormstown or Hinchinbrooke. It has the potential to hurt everyone, everywhere. It's everyone's water, soil, and air. Everyone's," a visibly upset woman, who didn't want to be identified, leaving the public consultative meeting at the Ormstown Recreation Centre last Tuesday evening, June 20th told The Gleaner / La Source.

"This is not over. It's not a done deal yet," she said.

The consultative meeting was held in respect to new provincial government regulations that obligate Ormstown pork

producer Ken O'Farrell to inform the public about his plans to build two new barns to house 2,750 finishing hogs near the Rivière Outardes Road.

In the rules of procedure for the consultative meeting, individuals were required to sign up to ask questions. The 21 people who registered were then allowed "a total of two questions or comments with a total time limit of five minutes." They could, however, re-register for additional questions after they addressed the meeting.

The first question period was strictly for residents of Ormstown and Hinchinbrooke, while later in the evening questions were going to be heard from residents of other municipalities. There was no break during the meeting as there was a barrage of questions from the public to 12 members of the commission and resource people. But all inquiries were stopped when the meeting was terminated at 11:30 p.m.

Until July 5th, anyone who was unable to attend the meeting or didn't have the opportunity to speak last Tuesday can send their comments concerning the construction of the new hog barns in Ormstown in writing to the Haut Saint-Laurent MRC office in Huntingdon. The address is: Commentaires sur un projet d'élevage porcin, MRC du Haut Saint-Laurent, 10 rue King, bureau 400, Huntingdon, QC, J0S 1H0.

**GRADUATION**  
I am pleased to tell you that I passed to earn a Bachelor of Arts English Literature in 2005.  
Commencement ceremonies were held in May 2006 at San Francisco State University  
Miss D. Anderson

**CLASSIFIED ADS**

• Buy! • Sell!  
• Rent! • Find!

One call does it all  
**264-5364**

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

For only **\$9-\$14**  
For 15 words or less  
**PAID IN ADVANCE**  
Fax: 264-9521 e-mail: pub@gleaner-source.com

ENGLISH and FRENCH TAXES INCLUDED

The **GLENER** (Founded in 1915) 187 years  
**La SOURCE** de Haut-Saint-Laurent

### APARTMENTS TO RENT

**HUNTINGDON, 2-1/2**, available July 1. 264-3058.

**HUNTINGDON: 4-1/2**, second floor, no pets, elderly lady on first floor, looking for quiet tenant, no kids, available July 1. (450)264-2545.

### CHALETS/COUNTRY PROPERTIES TO RENT

**ST-ANICET: Beautiful** cottages, huge property, fantastic swimming, walk to village. Equipped 2 BR. Weekly/monthly. 212-658-8641.

### TRUCKS FOR SALE

**1991 Ford** diesel. Donald Racine 450-264-6212.

### MOTORCYCLES/ATV

**HARLEY Davidson** 1992 Sportster Hugger 35,000km, 883cc, \$5,500, firm, great condition. Call (450)264-3826 after 3 p.m.

### BOATS

**14' aluminum** boat + trailer, 9.9 Johnson motor. 450-264-5624.

### CAMPERS/TENT TRAILERS

**STARCRAFT tent-trailer**, model 1706, 2000, 6 places, heater, refrigerator, very clean. Asking \$5,000. (450)264-9383.

### ANTIQUES

**ALWAYS buying** antiques: furniture (even broken), toys, signs, dishes, rugs, collections, estates, Tom Hamilton. (450)829-2059.

**ANTIQUÉ Corner:** wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates. Art Murphy 829-9825, 264-5147.

**ANTIQUES of** all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

### MISCELLANEOUS FOR SALE

**A new PC** only 99 cents/day! Everyone's approved!\* Get a fully loaded MDG Computer with an Intel P4 3ghz from 99 cents/day. Includes everything you need: 512 MB Ram, 17" LCD flat panel, Windows XP and a free\* printer/scanner/copier for first 500 callers (\*call for conditions). 1-800-236-2504.

**ALL steel** buildings, factory direct. Package price specials! 25'x32' \$7,750., 25'x40' \$8,500, 32'x50' \$13,400., 40'x60' \$19,000. Call 1-800-504-7749 www.pioneerbuildings.ca

**BOAT house** 12x20, electric power. 7320 Isle of Skye, Dundee - Asking \$2,500. (450)264-2863.

**CAR seat**, very good condition. Used for 1 year - \$80. 450-829-3685.

**CEDARS for** hedge, special on wild cedars 2'-3' \$1.90, all heights available up to 11 ft., magnificent 4' & 5' cultivated. Delivery & plantation available. (450)373-2655.

### MISCELLANEOUS FOR SALE

**CLASSIFIED ads.** You can place your Classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$110, plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-453-6300. www.qcna.org

**HAY on** wagon, delivered if you wish, also steel rack, 8x16. 450-829-3195.

**FUTURE steel** buildings. Durable, Dependable, Pre-engineered, All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-800-668-8653 ext 536 for free brochure.

**HAY elevator;** 1st cut hay, round bales; manure spreader, A-1 condition. 450-827-2236.

**HOT tub** (spa) covers. Best price, best quality. All shapes & colours available. Call 1-866-652-6837. www.thecoverguy.ca

**POOL table.** Solid maple, 1" slate, with accessories. Never used. Cost \$4,800. Sell \$2,300. The Furniture Guy 514-745-6536.

**POOL tables** starting at \$1,395. All made in Quebec! 40 models. Soccers, Shuffleboards, Games tables, Poker chips, etc. The biggest manufacturer in Canada: www.canadabilliard.com 450-963-5060.

**SAWMILLS \$3,495.00** - LumberMate - 2000 & LumberLite-24. Norwood Industries also manufactures utility ATV Attachments, Log Skidders, Portable Board Edgers and forestry equipment. www.norwoodindustries.com - Free Information: 1-800-566-6899 Ext. 400 OT.

**STEEL buildings** sale! Save 60-70% on limited inventory! 20'x24', 30'x40', 40'x60', 50'x100', 60'x150'. Everything must go! Toll free 1-877-728-4807.

**SUPERFUN trampolines** - factory direct! "Best trampoline on the planet!" Built to last! \*Parts & repairs all makes. Please call 1-800-663-2261 or visit www.superfun.ca

### JOB OFFER

**2ND year, 3rd year, Journeyman Welders** required for oilfield fabrication shop, Nisku, Alberta. Journeyman shop rate \$27/hour plus bonus. Fax 780-955-2780. Phone 780-955-7433. Email: mastco@mastco.ab.ca

**EXPERIENCED power** line workers for work throughout Alberta. Foremen, Journeyman and Apprentice Linemen; Radial Boom Digger Truck Operators. Certified Journeyman Lineman rate \$31/hour, overtime at time and one half and double time. Additional benefits include living out allowance, pension, dental, insurance plan. McGregor Construction was awarded 3 year contracts in the Ft. McMurray and Bonnyville areas. 5% higher rates paid in Ft. McMurray. Fax resume to: McGregor Construction 2000 Ltd., 780-435-1493 or email: jobs@mcgregor2000.com

**OLYMEL, Red Deer, Alberta's** largest employer is nor hiring Food Processing Workers. Starting salary \$10.55/hr plus premiums and earn as much as \$17.45/hr.; extended health & dental after 3 months; free bus service within city; no experience required. Please send your resume to: Olymel Human resources 7550-40th Avenue, Red Deer, Alberta T4N 6R7. Fax: 403-309-7547 apply@olymel.com, www.olymel.com

### BUSINESS OPPORTUNITIES

**BE an** interior redeigner. Home study course teaches redesign principles and how to start your own business. Instruction from professional redesigners. Free brochure. 1-800-267-1829. www.qcdesignschool.ca

### SERVICES OFFERED

**CHEAP telephone** reconnect! Spring Special! Reduced! Monthly service only \$39.95 and low connection fee! Our rates are very cheap! Call Phone Factory Reconnect. 1-877-336-2274; www.phonefactory.ca

**CRIMINAL records** removal. We guarantee your Canadian pardon. Free assessments. U.S. waivers, Green cards, U.S. Immigration, all types of U.S. visas. Apply in 60 seconds. 1-800-298-5520; www.canadianpardons.ca

**DAN'S Scrap** Metal Recycling, commercial, residential, industrial. Free pick-up (450)264-9643, (514)915-5775.

**INCOME tax** service. All year long. Pick-up and delivery available. Diane. (450)826-0167.

**PHONE disconnected?** Reconnect your phone with our pre-paid local phone service. Free voice mail. No deposit or credit check. Call Tembo at 1-877-468-3626.

**PHOTOGRAPHY, prize** winner, for all your photography needs: weddings, baptisms, parties, aerial, website, photo scanning and touch-up. Very reasonable rates call J. McCallum (450)567-0153.

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

**YOU suffer** marital violence and you need help? Residence-Elle is a help centre and shelter for women and children victim of marital violence who can help you! (450)829-2235.

### VACATION/TRAVEL

**SPEND a** day on lake Sarrazin (near Ste-Agathe). Twenty-two meal choices: seafood, filet mignon, deer, etc. + breakfast till noon. \$65.00 per person, all included. www.chalets-laurentides.com. Phone: 1-819-511-4324.

### WANTED

**ABRACADABRA** turn your hidden treasures into ready cash. International buyer wants to purchase your antiques, paintings, china, crystal, silverware, jewellery, rare books, sports, movies, postcards and record collection. 514-501-9072.

**LOOKING for** mature adult to pick up my child after daycare a few days a week and bring him to my home. Please call 450-264-9197.


**WANT to** do custom baling, truck driving or any other work, class 1 driver's licence. 450-827-2236.

**GLENER**  
• 264-5364

**Philippe & Stéphane**  
**Construction Taillefer**  
General Construction  
License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance  
RESIDENTIAL • COMMERCIAL  
INDUSTRIAL • RENOVATION  
512 New Erin, Huntingdon  
Tel.: 264-9213  
Cell.: 374-2143

**St-Paul's United Church**  
**Strawberry Social**  
Friday, June 30, 2006, 5 - 8:30 p.m.  
**MacDougall Hall**  
17 Lambton, Ormstown  
Adults - \$5 • Children: 5-12 yrs. - \$3  
Under 5 years: Free  
Take-outs available

**VERMEER M SERIES**  
**BALER**



**DONALD BROWN EQUIP.**  
SALES • REPAIRS • SERVICE  
RTE 138 HOWICK, Qc 825-2093  
3220402-280606-01

**Paintings, sketches & Prints**  
by **John Ryan**



**Custom framing**

**John Ryan**  
3340 Ridge Road, Huntingdon  
(450) 264-2231

**Municipalité Régionale de Comté**  
**Le Haut Saint-Laurent**  
10 rue King, suite 400, Huntingdon (QC) J0S 1H0  
Tel.: (450)264-5411 • Télécopieur (450)264-6885  
courriel: mrcsl@rocler.qc.ca

**PUBLIC NOTICE**

**By law 210-2006** modifying the land use and development plan of the MRC Du Haut-Saint-Laurent is now in effect.

PUBLIC NOTICE is hereby given by the undersigned, François Landreville, general manager and secretary treasurer of the Municipalité Régionale de Comté du Haut-Saint-Laurent that the bylaw 210-2006 modifying the revised land use and development plan is in effect since June 22, 2006, day of the notification given by Mrs. Nathalie Normandeau, minister of Municipal Affairs and Regions.

This bylaw was adopted on April 12, 2006, at a regular meeting of the council of mayors of the Municipalité Régionale de Comté du Haut-Saint-Laurent.

This bylaw establishes a policy concerning the storage, processing, transformation and sales activities of agricultural products in agricultural land.

Copy of this bylaw is available for consultation at the office of the MRC du Haut-Saint-Laurent, 10 King Street, suite 400, Huntingdon, from Monday to Thursday between 8 am and Noon and between 1 to 4 pm and on Friday from 8 am to noon.

GIVEN AT HUNTINGDON,  
on June 22, 2006.

**François Landreville**  
General manager et Secretary-treasurer

3220301-280606-13


**CARSON'S CRESTWOOD**  
**COUNTRY MUSIC**  
**JAMBOREE**

Saturday July 1, 2 p.m. until 11 p.m.  
2421 Rte. 202, Rockburn  
home of Diane Carson  
Please bring lawn chairs,  
food for pot luck, BYOB

Everyone welcome,  
musicians and singers included

**AXA**  
**TERRY PILON**  
GROUP SAVING PLAN REPRESENTATIVE

Building wealth & reducing taxes



AXA FINANCIAL SERVICES INC.  
Financial Services Firm  
401, Suite 1C, boul. Harwood  
Vaudreuil-Dorion  
Telephone : (450) 424-8824 • 1 888 334-8824  
Fax: (450) 424-0128  
e-mail: t.pilon@qc.aira.com

**Chateauguay Valley Historical Society**

**SUMMER OUTINGS**

**"Lost Villages"**  
area along the Seaway and the St. Lawrence River in Ontario inundated in 1958  
**Sunday, July 9, 1-5 p.m.**  
starting at Lost Villages Museum, Ault Park, Long Sault, ON  
Museum, bus tour and barbeque  
Tour & BBQ \$20/adults, \$15/students  
Reserve at 613-534-2197

\*\*\*\*\*

**Visit Fort Lennox**  
at Ile-aux-Noix, situated on Rivière Richelieu  
**Wednesday, August 9, 1 p.m.**  
Bring a picnic lunch: plan to arrive between 11 a.m. - 11:30 a.m.  
\$5.00 for boat ride to Fort and tour

**For information contact :**  
**Connie McClintock 450-264-5736**  
**or Evie Kerr 450-825-2276**

**For the best results**  
Advertise in  
**The GLEANER**  
founded in 1863 140 years

**264-5364**

**AUCTION**

**For the Estate of Merrill Elliott**  
88, Roy St., Ormstown, QC  
**Friday, June 30<sup>th</sup>, 2006 at 5:00 p.m.**

No Buyer's Premium - Antiques Tools - License Plate Collection - Woodworking Equipment  
Craftsman 10" cut-off saw, 10" King table saw & bench, Quincy portable air compressor, Karcher portable pressure washer, 5 gal. shop vac, Craftsman 12 volt cordless drill, shovels, rakes, axes, hedge trimmer, gas cans, wood clamps, log tongs, hay forks (Oshawa, Ont.), brass torch, ice tongs, shackles, chains, binders, hay knife, one-man crosscut saw, hat collection, CVA wooden shingle collection 1986 - 2004, exhibitor brass tags from CVA & Havelock Fair, cast iron postal scale, toy Farmall tractor cub by ERTL, wooden snow skis, wooden block & tackle, cast iron tobacco cutter, 4-wheel utility cart for stationary engines, washboard, Canadian Bank of Commerce metal calendar, early wood saw, 8 gal. milk can, tin advertising signs, early tobacco tins, early bottle collection including beer & milk, wooden milk bottle crate - Park Farm Dairy, leather work gloves.

**Tools:** elec. angle grinder, 1/2" air impact, air pencil grinder, Gray open-end box-end wrenches, ratchet sets, deep sockets set, Craftsman belt sander, Makita circular saw, elec. chainsaw, mechanic's creeper, drill bits & drivers for cordless, organizers, screwdrivers, 4" record vise, 3/4 hp bench grinder, collection of antique tools too numerous to list, brass fire extinguishers, hyd. Jack, testers, C clamps, saw horses, jack stands, Canadian license plate collection complete from 1916 to 1979 - including many spares - some fibreboard & some tins USA including 1920 NH, CNR Lantern, Toronto cast iron seat #34, kerosene oil pump Mod. 7000 made by Bennett Pumps Corp. Muskegon Mich., wheelbarrow, generator power cable, roof snow shovel extension handle, tool chest complete with tools. **Next Auction:** Sat. July 8th for the estate of Edith Nussey McAllister, Howick - household, antiques, dining room suite.


**Terms:** Cash - Visa - MasterCard - AmEx - Interac - "All articles sold will be subject to applicable taxes." The usual 5% buyer's premium to help cover advertising expenses has been waived for this auction and will be paid for by the estate." Any announcements day of sale take precedence over ad. The estate and the auctioneers will not be responsible for accidents. **Viewing:** Day of sale ONLY at 4:00 p.m. - Canteen "Junior" on Premises


**DEAN HOOKER**  
Bilingual auctioneer  
(450) 829-3356 • www.deanhooker.com

**HUNTINGDON UNITED CHURCH**  
**ICE-CREAM SUNDAY SOCIAL**  
All You Can Eat!  
Cake, ice cream, toppings, and beverage  
**Thursday, July 6, 5 - 9 p.m.**  
Adults \$6, 5 - 12 \$3 - Under 5 FREE  
Take outs available 3220316-280606-04


**Sutton**  
Chartered Real Estate Broker

**GROUPE SUTTON DU SUROÏT INC.**

  
Patrick Pietrykowski


  
Brenda Elder

829-2653, 36 Lambton, Ormstown  
**INTERNET ADDRESS :**  
[www.dreamfarms.org](http://www.dreamfarms.org)

  
**HEMINGFORD :** Imagine a stone house with fireplace pine floors, exposed beams, slate floor in the kitchen & screened in porch, foyer off the entrance, circular driveway, 45 minutes to Montreal all this on 100 acres of tillable land rented out to a farmer for 10 000 this year, good bush some maple. 559 000 \$.

  
**HUNTINGDON :** 1.29 Wooded acres on a hill just outside Huntingdon, quiet residential street, with no neighbors. Lg solarium with fireplace, 4 bdms, 2 lg. decks. Basement is finished but requires update. Garage/Workshop. Beautiful lg lot \$249,000.

  
**Waterfront property on Moonlight lake, 135 ft frontage on lake, 3 bedrooms, patio door, large deck, airtight stove, metal roof, vinyl siding, garage. \$139,500.**

  
**ELGIN :** Large bungalow on 40 acres of tillable and forested land with barn. Large bedrooms, the master has bathroom ensuite and the basement is partially finished, modern kitchen, patio doors, deck and view of Adirondak mountains. \$279,000.

  
**ORMSTOWN:** Roy St. \$190,000. Imagine a stylish cottage with fireplace, cathedral ceilings, state of the art bathroom on first floor, large kitchen, hardwood floors, views central location, move in condition.

  
**FRANKLIN:** Rte 209 on Covey Hill this farmette has a large 4-5 bedroom house, well insulated, thermal windows, airtight stove located off the road behind 2 streams and large trees. Very private location on 40 acres of tillable land which is rented out for \$2,500 a year. There is a barn and other secondary buildings. \$350,000.

  
**ORMSTOWN RENTAL:** New Retirement Apts on Roy St near Galleries Ormstown. Pastoral Views, elevator, 4 1/2 rms, 2 balconies, bay window. Modern kitchen, colour choices available if you decide soon. Rents \$750 to \$850.

**CONSIGNMENT AUCTION**  
To be held at 2228 ch. Athelstan, Huntingdon, Que.  
**SUNDAY JULY 2nd, 2006**  
Commencing at 11:30 a.m.

**RANDALL FINNEGAN**  
ENCANTEUR-AUCTIONEER  
Home (450) 264-3653, Cell.: (450) 601-7111  
Cell.: (450) 601-8218  
Web site, Photos [http:// www.randallfinnegan.com](http://www.randallfinnegan.com) or .ca

**Royal Canadian Legion**  
**Branch #81, Huntingdon**

**STRAWBERRY SOCIAL**  
**WEDNESDAY, JULY 5 • 5-8 P.M.**  
Donation \$ 6  
Everyone welcome

**RESTAURANT & BAR**  
**QUÉ PASA!**  
Celebrates their 10<sup>th</sup> Anniversary **Saturday July 1<sup>st</sup>**  
Specials starting at 5:00 p.m.  
Music by Pat & Todd  
Door prizes

**10 Church, Ormstown Tel. : 450.829.2686**

**IDC**  
**IMMEUBLES DU COMTÉ INC.**  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ (REALTIES)


**FRANÇOIS SAUMIER**  
Agent immobilier affilié  
1124, Deguire, St-Anicet (450) 264-4756

**CLAUDE BERGEVIN**  
Agent immobilier affilié  
1206, Rte 132, St-Anicet (450) 264-4795

Web: [www.mls.ca](http://www.mls.ca)


**NEW 55 000 \$**  
  
Nice little cottage, 3 bedrooms, on a 7 667 sq. ft. lot directly along Chateauguay River, very clean. Less expensive than a rent.

  
**HUNTINGDON:** Large brick bungalow with attached garage on large well landscaped lot in desirable section of town. 3 bedrooms + 2 bathrooms, finished basement, heated pool.

**NEW 139 000 \$**  
**IN-GROUND POOL**  
  
**GODMANCHESTER:** Nice brick bungalow, on a 13,500 sq. ft. lot, located near all services, 3 bedrooms, 27' x 14' in-ground pool, single garage. Must visit.

**NEW**  
  
**GODMANCHESTER:** Country residence, large brick bungalow with attached double garage, 1.2 acre lot, 3 bedrooms, 2 bathrooms, finished basement. Close to Huntingdon.

**NEW 139 000 \$**  
  
**ST-ANICET:** Very nice cottage, canadian style, with large garage of 20x36, 21x21 room attached to the house, 3 bedrooms, 19 000 sq.ft. lot. Many possibilities.

  
**HINCHINBROOKE:** On Moonlight Lake, large brick bungalow, 3 bedrooms. Waterfront residence at reasonable price.

**NEW 139 000 \$**  
  
**ST-ANICET:** Old farm house, one part kept its ancestral character, on a 49,724 sq. ft. lot, which is 1.3 acres, 3 bedrooms. Near village, 23x11 garage, lots of barns, much potential. A visit would be worthwhile. \$158,500.

**REDUCED PRICE**  
  
**GODMANCHESTER :** Close to Huntingdon, large 3 bedroom, 2 bathroom brick bungalow on waterfront lot with detached workshop 36'x30'.

**REMAX DÉFI (1996)**  
121, Alexandre, Valleyfield  
**371-8878**

**MICHEL BEAUDIN**  
Agent immobilier affilié  
3219926-280606-19

**HUNTINGDON**  
  
Commercial building with possibility of 2 businesses plus one apartment, on a large lot of 11 815 sq. ft., located downtown along Chateauguay River. **Must see! MB#68**

**NEW PRICE**  
  
Centrally located in town of Huntingdon, area in the rough total of 12,614 sq.ft. Much potential. **MB#2**

**HUNTINGDON**  
Commercial / industrial lot, 91,638 sq.ft., located on F-Cleyn St. **MB#60**

## Se régaler à la manière iroquoienne

Patrice Laflamme

Ce n'est pas tous les jours qu'il est possible de savourer en même temps du poisson fumé, du potage et du pain à base de maïs. Au site archéologique Droulers, les visiteurs ont pu se familiariser avec des mets que savouraient dans la vie de tous les jours les Iroquoiens au quinzième siècle.

Le lieu touristique de Saint-Anicet proposait le week-end dernier, dans le cadre de ses activités spéciales, des dégustations de plats traditionnels iroquoiens. Le coordonnateur du site, Pascal Perron, s'est fait pour l'occasion expert culinaire afin de faire connaître aux visiteurs ces délices faisant partie des coutumes alimentaires des Amérindiens il y a environ 700 ans.

Pour ce goûter typiquement autochtone, les gens ont eu droit à une portion de sagamité, des mini-tranches de pain banic et des petits carrés d'esturgeon fumé.

M. Perron a expliqué que la sagamité est un potage fait de farine de maïs et agrémenté de petits haricots et de petits morceaux de viande et courges. «À l'époque des Iroquoiens, c'est un mets qui était servi à l'année longue, tant que les produits pour la préparer étaient disponibles, c'est-à-dire selon les saisons. Ce plat est tellement consistant qu'il pouvait y en avoir matin, midi et soir dans les



[ Suite du texte Iroquoiens page 10 ]

Le coordonnateur du site, Pascal Perron, s'est fait pour l'occasion expert culinaire afin de faire connaître aux visiteurs ces délices qui font partie des coutumes alimentaires des Amérindiens. (photo P.L.)

Le programme «Connexions Compétences» revient pour une deuxième année de suite

## De jeunes musiciens apprennent à préparer un grand spectacle

Patrice Laflamme

Une dizaine de jeunes musiciens du Haut Saint-Laurent sont appelés à se produire sur la scène du Vieux Sainte-Martine dans le cadre d'un programme financé par le gouvernement du Canada et parrainé par PS Jeunesse via le carrefour jeunesse-emploi de Huntingdon.

Christian Bernier, Jonathan Drouin, Richard Dumouchel-Turpin, Benoît Gaudreault, Guillaume Loïselle Boudreau, Michel Lussier, Alexandre Myre, Hugo Ouimet et Robert Spencer ont adhéré en mai au projet «Notre Relève» où ils vont se familiariser avec tous les rouages liés à la planification

d'un grand spectacle musical rock alternatif tout en allant chercher les outils requis pour éventuellement investir ou encore réintégrer la vie professionnelle.

Pour une deuxième année de suite, le programme «Connexion Compétences» propose à des jeunes qui n'occupent aucun emploi ou qui ne sont pas aux études d'avoir accès à une foule d'outils et de connaissances qui leur seront fort utiles en arrivant le marché du travail. «Ce programme vise la réinsertion des jeunes au marché du travail et la création de liens entre les jeunes et leur milieu. De plus, il sera un bon moyen pour eux de s'exprimer tout en leur donnant l'occasion de s'impliquer dans la région. Et à travers



Christian Bernier, Jonathan Drouin, Richard Dumouchel-Turpin, Benoît Gaudreault, Guillaume Loïselle Boudreau, Michel Lussier, Alexandre Myre, Hugo Ouimet et Robert Spencer ont adhéré en mai au projet «Notre Relève» où ils vont se familiariser avec tous les rouages liés à l'organisation d'un grand spectacle musical. (photo P.L.)

### Des vacances bien méritées



«Roum dum dum wala dou, c'est le temps des vacances...», chantait jadis Pierre Lalonde. À la sortie des écoles vendredi matin, les jeunes pouvaient pousser la même chanson. Des centaines d'enfants entreprenaient avec joie la belle période des vacances estivales, après dix longs mois de leçons à apprendre et de devoirs à faire dans leurs classes comme chez eux. Pour souligner la fin de l'année scolaire, différentes activités ont été organisées dans les établissements du Haut Saint-Laurent. Les écoliers et les étudiants vont maintenant profiter à plein de ces quelques semaines de repos...en attendant que le signal de la rentrée se fasse de nouveau entendre en septembre. (photo P.L.)

cette expérience, nous désirons offrir une vitrine culturelle à la relève musicale de la région», indique la coordonnatrice, Ginette Dubois.

Pendant six mois, les participants vont s'affairer à préparer leur show en respectant plusieurs étapes. Ils seront appelés à développer des compétences et des aptitudes au chapitre de la gestion, de l'organisation, de l'administration, du travail d'équipe et des techniques scéniques.

Le programme comporte aussi un chapitre axé sur l'acquisition de connaissances qui aideront les participants à mieux s'armer pour pénétrer ou reconquérir le marché du travail, comme le précise Mme Dubois.

Ces jeunes artistes comptent beaucoup sur le projet «Notre Relève» pour renforcer leurs acquis sur le plan musical. «Maintenant que je participe au projet

[ Suite du texte Programme page 10 ]

# D'un foyer à l'autre

## Dégustation «social à la crème glacée» à Franklin

Il y aura une dégustation de type «social à la crème glacée» le samedi 8 juillet de 17h à 20h à la Franklin United Church, route Covey Hill à Franklin. Bienvenue à tous.

## Employé recherché pour l'été

Pour la saison estivale, la Petite Bibliothèque Verte de Huntingdon, qui a obtenu une subvention salariale, est à la recherche d'un étudiant pour agir comme préposé auprès de ses abonnés. Il doit être âgé de dix-sept ans et plus,

bilingue et résidant de la région. Il doit retourner aux études à l'automne ou au printemps. Tout candidat intéressé n'a qu'à acheminer son curriculum vitae par la poste ou à l'apporter en personne au 6, rue Hunter à Huntingdon.

## Dîner de hot-dogs bénéfique

Dans le cadre de la Course à la Vie CIBC annuelle de la Fondation canadienne du cancer du sein, un dîner de hot-dogs bénéfique se tiendra le vendredi 30 juin de 11h à 14h en face de la succursale de la CIBC de Huntingdon, 154, rue Châteauguay. Les fonds recueillis permettront d'aider à financer les recherches sur le cancer du sein. Pour plus d'informations: (450) 264-5328, poste 221.

## La Fête du Canada sera célébrée au Lieu de la Bataille-de-la-Châteauguay

Patrice Laflamme

La Fête du Canada sera célébrée en grand au Lieu historique national de la Bataille-de-la-Châteauguay.

En collaboration avec la municipalité de Très-Saint-Sacrement, le site accueillera les visiteurs le vendredi 1er juillet à compter de 13h30. Un programme d'activités familiales avec visites guidées, animation sur les lieux, atelier de maquillage pour les tout-petits et jeux d'adresse sera offert aux

visiteurs.

À compter de 19h, les festivités se poursuivent avec la présentation d'un concert en bordure de la rivière Châteauguay. Comme la prestation musicale se déroulera en plein air, les spectateurs sont priés d'apporter leurs chaises de parterre.

Tous et chacun sont invités à la dégustation du gâteau d'anniversaire pour clore la journée.

Toutes ces activités sont gratuites et se dérouleront à l'intérieur en cas de pluie.

[ Suite du texte Programme de la page 8 ]

«Notre Relève», j'aurai plus de temps à consacrer à la pratique de mon instrument, ce qui m'amènera à un niveau musical supérieur. J'espère que plus de gens s'intéresseront à ce que je fais en musique «métal», dit Jonathan Drouin, un batteur de dix-neuf ans qui s'intéresse à la musique depuis 1997.

«Cela fait un peu plus d'un mois que je suis tombé sur ce merveilleux projet qui rassemble des musiciens d'autres groupes de la région. Dans ce projet, on nous montre comment monter de bons shows, ce qui nous apporte plein de contacts à moi et mes deux associés, Marie-Ève Leduc et Michel Favreau», estime pour sa part Benoît Gaudreault, un jeune bassiste qui croit que le programme l'aidera à donner un nouvel élan à sa mai-

son de production Production MBM.

Le programme prendra fin le 29 octobre avec la présentation en soirée du grand spectacle concocté par les jeunes. Lun des participants, Guillaume Loiselle Boudreault, promet au public un voyage musical où se confronteront deux mondes, ceux du bien et du mal, selon ses propres dires. «Ce sera un peu comme un documentaire qui montrera l'évolution du monde jusqu'à aujourd'hui, où tout n'a pas toujours été rose mais qui ne peut pas être tout noir non plus», a-t-il dit.

Le programme, auquel participe également la Ville de Huntingdon, bénéficie d'une contribution financière de 137 000\$ du ministère fédéral des Ressources humaines et du Développement des compétences.

[ Suite du texte Iroquoiens de la page 8 ]

maisons-longues», a-t-il précisé.

D'autres aliments constituaient le régime alimentaire régulier des autochtones. Ils se nourrissaient aussi d'épis de blé d'Inde cuits directement sur le feu. Ils buvaient de la tisane de cèdre qui, elle, était reconnue pour ses propriétés nutritives. Il appert que de nos jours, cette boisson, aussi appelée «aneda» pourrait remplacer avantageusement l'orange parce que très riche en vitamine C en raison des ingrédients qui la compose.

Derrière chacun de ces mets se cache une tradition bien établie et une histoire qui a su transcender les années. Laneda, à titre d'exemple, fut offert aux membres de l'équipe d'expédition de Samuel de Champlain qui, au beau milieu de son premier hiver passé près de Stadaconé, avaient contracté le scorbut.

La centaine de personnes qui ont visité le site Droulers ce week-end, dont plusieurs venus par groupes, ont pu profiter du beau temps pour déguster ces plats et ainsi découvrir une partie de la culture

culinaire amérindienne. Pour bon nombre d'entre eux, goûter à du poisson fumé ou à un potage fait principalement de maïs représentait une expérience gustative tout à fait nouvelle.

«C'est vraiment délicieux et nourrissant. C'est là qu'il faut voir que ces peuples savaient bien s'alimenter en prenant tout ce qu'ils avaient sous la main», disent les quatre membres d'une famille montréalaise d'origine suisse venus goûter ces mets dimanche après-midi.

Depuis son ouverture officielle en 2001, ces dégustations de produits alimentaires autochtones font partie intégrante de la programmation offerte par le site Droulers à ses visiteurs. «Le but est de faire découvrir de nouvelles saveurs auxquelles les gens ne sont pas habitués et aussi de leur montrer un menu sans sel ni beurre. C'est une facette inusitée des moeurs culinaires iroquoiennes que le site a voulu montrer aux visiteurs», a souligné M. Perron, rappelant que pareille dégustation aura lieu les 2 et 3 septembre et que c'est pour répondre à la demande populaire qu'elle se tiendra de nouveau.

## L'Action démocratique du Québec désigne son candidat dans Huntingdon

Sarah Rennie (traduction Patrice Laflamme)

Même si les Québécois n'ont pas encore été officiellement conviés à se rendre aux urnes dans les mois à venir, un premier candidat se jette officiellement dans la bataille électorale qui s'en vient dans le comté de Huntingdon. Albert de Martin a été officiellement choisi pour représenter l'Action démocratique du Québec (ADQ) en vue du prochain scrutin général provincial.

Originaire de Valleyfield, M. de Martin a été proclamé candidat de la formation politique de Mario Dumont dans Huntingdon mercredi soir. Il succède à Michel Lavoie qui fut porte-étendard adéquate aux élections provincial d'avril 2003, mordant la poussière devant le député libéral sortant André Chenail.

Une centaine de personnes étaient réunies à la salle de la Légion royale canadienne de Huntingdon pour l'assemblée d'investiture. Le maire de Huntingdon, Stéphane Gendron, se trouvait au nombre des participants.

Se disant très préoccupé par l'avenir économique de la région, M. De Martin croit fermement que le développement régional passe par une mobilisation de tous les acteurs politiques et socio-économiques et de Huntingdon afin d'opérer un véritable redémarrage de l'économie. «Je veux agir comme levier pour les citoyens du comté de Huntingdon. La population doit avoir les moyens et les outils afin de se développer à son plein potentiel», a lancé le candidat de 55 ans.

Ayant siégé sur plusieurs comités régionaux et travaillé activement au développement économique du Haut Saint-Laurent, M. De Martin croit que la solution au retour de la prospérité économique passe par la coopération des communautés, des villes et des MRC. Pour lui, ce dialogue permet d'optimiser l'utilisation des ressources et de créer une cohésion

à l'échelle régionale.

Dans son discours, le candidat adéquate s'est dit aussi très touché par la problématique liée à la relève agricole. Lui-même agriculteur et en voie d'intégrer l'une de ses deux filles à la ferme familiale, il croit que le Québec n'offre pas la chance aux agriculteurs de léguer aux générations qui les suivent leurs avoirs agricoles. «Ce sont des investissements énormes que l'on demande aux jeunes de prendre sur leur dos. Qui est prêt à gagner 15 000\$ par année tout en étant endetté de plus de deux millions\$? Les agriculteurs eux-mêmes ne veulent pas laisser leurs fermes dans ces conditions», a-t-il indiqué.

Même si est candidat au niveau provincial pour la toute première fois, M. Couturier jouit d'une grande expérience politique. Il a notamment joué un rôle actif dans la campagne électorale de M. Lavoie en devenant son agent officiel en 2002 et 2003. Durant ces deux mêmes années, il a été membre du comité exécutif de l'ADQ de Huntingdon. Auparavant, il a siégé comme échevin au conseil municipal de Godmanchester de 1987 à 2000 et aussi fait partie du conseil d'administration du syndicat de base de Saint-Anicet de l'Union des producteurs agricoles de 1980 à 1984.

Depuis 1979, M. de Martin est copropriétaire des Fermes AJIRO (1989) inc. qui se spécialise dans la production de maïs grain, de fèves soya et de blé pour l'alimentation humaine. L'entreprise familiale produit des céréales dans un contexte d'agriculture durable depuis 1992.



Albert de Martin a été officiellement choisi pour représenter l'Action démocratique du Québec (ADQ) en vue du prochain scrutin général provincial. Il est accompagné de Mario Dumont, chef du parti. (photo S.R.)

## Quatre blessés dans un accident sur la 202

Patrice Laflamme

Quatre personnes ont été légèrement blessées à la suite d'un collision impliquant autant de véhicules vers 8h45 vendredi matin sur la route 202, à environ un kilomètre du village de Sainte-Barbe.

L'accident s'est produit au moment où deux voitures croisaient un camion muni d'une remorque qui contenait un compresseur. Selon les informations provenant de la Sûreté du Québec, le conducteur d'un des véhicules a tenté un dépassement risqué.

Les deux automobiles ont été durement endommagées et se sont immobilisées au milieu de la chaussée. Le camion s'est retrouvé en bordure de la route et la remorque a plongé dans le fossé.

Il a fallu la venue de deux fourgons-ambulances pour porter secours aux blessés. Certains ont été traités sur place et les autres ont été conduits au centre hospitalier régional du Suroît à Valleyfield.

Les pompiers de Sainte-Barbe/Saint-Louis-de-Gonzague ont été appelés sur le site de l'accident.



Quatre personnes ont été blessées à la suite d'un collision impliquant autant de véhicules vendredi matin sur la route-202, à environ un kilomètre du village de Sainte-Barbe. (photos P.L.)

Deux nouveaux bâtiments abritant 2 750 porcs de finition en voie d'être construits

## Un producteur porcin d'Ormstown sur la sellette

Susanne J. Brown (traduction Patrice Laflamme)

Un producteur porcin d'Ormstown qui projette de construire deux nouveaux bâtiments qui abriteront 2 750 porcs de finition s'est retrouvé sur la sellette pendant quatre longues heures le mardi 20 juin en soirée au centre récréatif d'Ormstown.

Des citoyens d'Ormstown et de Hinchinbrooke réunis pour une consultation publique ont eu l'opportunité de poser directement des questions et de formuler des commentaires au propriétaire de la ferme porcine, Ken O'Farrell, de même qu'aux élus municipaux de la MRC Le Haut Saint-Laurent, aux deux représentants de la municipalité d'Ormstown, à un agronome-ingénieur chargé du projet et à quatre experts des ministères québécois de l'Agriculture, du Développement durable et de l'Environnement et de l'Agence régionale de santé et de services sociaux de la Montérégie.

Comme le prévoit les nouvelles règles mis en place par le gouvernement provincial, M. O'Farrell était dans l'obligation de tenir une rencontre afin d'informer les citoyens sur son projet après avoir reçu son certificat d'autorisation du ministère de l'Environnement le 18 avril.

M. O'Farrell, seul propriétaire des fermes Maple Grove situés sur le chemin de la Rivière-aux-Outardes, est producteur de porcs à Ormstown depuis 1983. Il gère maintenant les opérations de l'entreprise avec Michelle Greig.

«Je suis agriculteur depuis maintenant 23 ans et nous voulons juste essayer de garder la viabilité de notre ferme. La raison qui nous amène à prendre de l'expansion est que nous avons quatre fils et que plusieurs d'entre eux sont intéressés par l'agriculture. Aussi, nos infrastructures sont déjà installées pour prendre davantage de porcs», a confié M. O'Farrell au Gleaner/La Source.

En juin 2002, le gouvernement québécois a imposé un moratoire de deux ans sur toute nouvelle implantation de porcherie dans 281 municipalités aux prises avec un surplus de fumier et un autre de dix-huit mois ailleurs dans la province. À l'automne 2002, le Bureau d'audiences publiques sur l'environnement (BAPE) a entamé à travers le Québec des consultations publiques sur le développement de l'industrie porcine afin de concilier les divergences entre les producteurs et la population, examiner des modèles de production porcine et rechercher des moyens pour diminuer les odeurs émanant des fermes porcines, dans le respect des règlements municipaux et des droits des citoyens.

Le rapport final du BAPE, déposé en octobre 2003, a révélé que de fortes tensions sociales existent concernant la production porcine et que dans l'ensemble, les citoyens ne sont pas consultés.

L'organisme a établi des règles pour exiger dorénavant la tenue de consultations publiques, comme celle qui s'est déroulée à Ormstown la semaine dernière.

En plus de se soumettre aux mesures imposées par Québec, la municipalité d'Ormstown a imposé des conditions à M. O'Farrell pour son projet initial de construction d'une nouvelle bâtisse abritant 2 000 porcs en 2002. Depuis la levée du moratoire, la présente demande de permis pour deux autres sites représente tout simplement la deuxième du projet initial.

L'entente entre M. O'Farrell et la municipalité prévoit la mise à jour annuelle du plan agro-environnemental de fertilisation, la réalisation de tests de sol tous les deux ans et le respect à la lettre de plusieurs recommandations d'un agronome. De plus, les fermes Maple Grove doivent contracter une police d'assurance-responsabilité de deux millions\$ pour couvrir les risques reliés à l'épandage de fumier. Le producteur doit aussi réduire les odeurs émanant de ses bâtiments, incorporer ses opérations et liquifier son fumier une fois étendu. Il aura aussi à respecter les distances séparatrices de ses voisins, du périmètre urbain, des routes, des puits et des cours d'eau, en plus d'installer des haies brise-vent autour des installations.

Au moment où M. O'Farrell a indiqué combien de porcs lui étaient nécessaires pour gagner sa vie, il ne s'est pas beaucoup d'amis dans la foule qui voulait en savoir beaucoup plus long sur sa ferme. Il y est allé de cette réponse: «Combien de maisons ont besoin d'un agent immobilier pour être vendues?»

M. O'Farrell a poursuivi en disant que toutes les gens impliqués dans son projet «sont compétents dans leurs champs spécifiques. Il existe des règles qui le gouvernement.»

M. O'Farrell s'est malgré tout montré ouvert à la proposition d'un résident d'Ormstown qui a demandé à ce que les voisins soient informés lorsqu'il épandrait du fumier. Le producteur lui a répondu qu'il ne verrait aucun problème à une telle demande, lui qui à déjà exigé d'en aviser la municipalité.

En fin de soirée, un couple a exprimé sa fureur après s'être fait dire qu'il ne leur était plus permis de poser des questions. Selon ce qui a été possible, ces deux participants n'étaient pas de la région et ne s'étaient clairement engagés à poser deux questions, comme il a été prévu avant la rencontre. Poussant une chaise devant eux et se dirigeant vers la porte, ils ont clamé que cette réunion «était une farce.»

La soirée s'est déroulée sous haute surveillance policière. Plusieurs agents du détachement du Haut Saint-Laurent de la Sûreté du Québec étaient prêts à intervenir en cas de désordre ou de tumulte parmi la foule.

## La piscine Anne Cameron accueille de nouveau les baigneurs

Sarah Rennie (traduction Patrice Laflamme)

À la piscine municipale Anne Cameron de Huntingdon, les sourires, les éclats de rire et les cris de joie étaient omniprésents samedi. Les adeptes de la baignade étaient venus nombreux pour se rafraîchir et renouer ainsi avec les plaisirs de l'eau.

Pour la réouverture officielle de la piscine municipale, une grande fête populaire a été organisée. De nombreux enfants, adolescents et adultes de tous les âges ont pris d'assaut le bassin principal. Avec le soleil et la chaleur qui étaient au rendez-vous, il fallait les voir courir un peu partout et s'en donner à cœur joie une fois à l'eau.

Pendant que la baignade battait son plein, un grand barbecue a été aménagé. Des bénévoles membres d'organismes

locaux se sont affairés à préparer des hot-dogs et des sandwiches aux grillades de lard et servir des rafraîchissements.

Les festivités se sont poursuivies tout au long de la journée. Des randonnées en canots sur la rivière Châteauguay, des jeux d'adresse pour enfants de tous les âges, des parties de volleyball animées par le Club Optimiste et l'éclatement d'une pinata étaient au nombre des activités offertes.

Il s'en est toutefois fallu de peu pour que cette journée spéciale ne prenne une tournure plus dramatique. À leur arrivée tôt en matinée, les employés ont retrouvé des débris de verre de couleur brune et de nombreuses bouteilles de bière dans l'eau de la piscine et un peu partout sur le site. Il a fallu tout ramasser et nettoyer avant que les tout premiers baigneurs ne se pointent au bassin.



La piscine municipale a accueilli des baigneurs de tout âge baigneurs samedi. (photo Sarah Rennie)



### ÉCOLE ARTHUR-PIGEON HUNTINGDON

Le Comité organisateur de la Soirée d'honneur 2006 vous remercie. Nous sommes fiers de remercier les personnes et organismes qui ont contribué à la promotion de l'excellence à l'école Arthur-Pigeon.

**Bijouterie Céline Carrière enr., Michel Fournier, Club de Golf d'Ormstown, Gouvernement du Québec, Gouvernement du Canada.**  
**Bourse de 50 \$ et plus...**  
Anciens présidents d'honneur, Club Optimiste d'Ormstown, Amnistie internationale, Club Optimiste de Saint-Anicet, Municipalité du Canton de Godmanchester, Maro Transport, Municipalité de Franklin, Personnel de l'école Arthur-Pigeon, Les entreprises Denis Léger inc., Municipalité du Canton d'Elgin, Les aventuriers de l'archéologie dans le Haut-Saint-Laurent, Marché Robert Plouffe inc., Clinique vétérinaire d'Ormstown, Dentiste Jude Rémillard, Les amis des jeunes Frontaliers (OPP), un donateur anonyme, Municipalité de Saint-Anicet.

**Bourse de 100 \$ et plus...**  
Municipalités de Hinchinbrooke, de Dundee, de Sainte-Barbe, de Saint-Stanislas-de-Kostka, de Saint-Louis-de-Gonzague, Coopérative étudiante, Conseil d'établissement, Club Lions d'Ormstown, Caisse Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent, The Women's Institute of Dundee, Défilé de mode, Syndicat de l'U.P.A. de Saint-Anicet, Club Rotary de Huntingdon, Caisse Populaire Beauharnois - centre de service Saint-Louis-de-Gonzague, Madame Claude Debellefeuille, députée, Stéphane Gendron, maire de Huntingdon et sa conjointe Nathalie Collin.

**Bourse de 200 \$ et plus...**  
André Chenail, député de Beauharnois-Huntingdon, Jean-Luc Crête, CGA, Cuisinerie Alain inc., Club Optimiste de Huntingdon, la Fondation McCrimmon, Fondation du Collège de Valleyfield, un donateur anonyme.

**Bourse de 500 \$ et plus...**  
Caisse Desjardins du Suroît-Sud, Commission scolaire de la Vallée-des-Tisserands, Réussite Montérégie et Forum Jeunesse Montérégie.

**Bourse de 1 000 \$ et plus ...**  
Société Saint-Jean-Baptiste et Fondation Arthur-Pigeon.

---



### LA FONDATION ARTHUR-PIGEON

La Fondation Arthur-Pigeon remercie ses généreux donateurs...

ATEQ, Autobus Huntingdon, Réal Quenneville inc., Autobus Salaberry inc. Transbus, Antonio Dandurand, Les autobus Normand Guibault inc. Autobus Roland Leduc, Autobus Verner, CEZinc, Les vergers Leahy Orchards, Trial.Design, John H. Gomery et Pierrette Rayle, Club de Golf Ormstown, Nicole Raymond, Ferme Urdani, Dr Hébert et Dr Lemieux, Asphalte Verner, Jeannine et Lawrence Bergevin, Coopérative étudiante ÉAP, Pierre Meilleur, arpenteur-géomètre, Assurancé Gosselin, Latreille, Renaud, Service Auto Sherry, Denise Ouirmet, La Vallée de la broderie, Dominic Tremblay et Caroline Ostiguy, Jr Caza et Frères inc., Les consultants Massicotte et Dignard inc., Pauline Finlayson, Jean Beauchamp et Ghislaine Beauchamp, Marcel Asselin, Richard Carrière, Christine Nieuwenhof, C.G.A., David Fines, Dr Marc Quenneville, vétérinaire Saint-Anicet, Gibault et Fils Itée, Dolores Pilon, notaire, André Morin et Ghyslaine Simard, Jean-Luc Crête, C.G.A., Sylvie Bergeron, Benoit Mahou, Vergers Cassidy (Christine Droulers), Martelle Trudel, Richard Himbeault, Optométrie Barthe-L'Érger, Gilbert Quessnel, Luce Daoust, Salon funéraire Rodrigue Montpellet et Fils, M.Y. Tabagie Variétés inc., Johanne Paquet et Marco Pilon, Dentiste Jude Rémillard, Guy Lafabvre et Élie Bourdeau, Carmen Houle, Dentiste René Briébois, Michèle Archambault, Louise Plante, Richard Brisson, Colette Paquette et André Millette-Deschênes, Claude Veau et Diane Gendron.

**NOUVEAU ! OUVERTURE !**

## Marché Fermier du Comté d'Huntingdon

Les samedis de 8h à 13h dès le 1<sup>er</sup> juillet

rue Dalhousie à Huntingdon

**Pain briochés de Boulangerie Grants**

**GRATIS**



## De nouveaux bâtiments porcins

En 2001, c'était le branle-bas de combat à Elgin où des résidents de cette localité et des environs avaient entrepris une levée de boucliers contre l'implantation d'une ferme-maternité porcine de 1 200 truies, poursuivant la lutte jusqu'à ce que Mario Vinet obtienne finalement son permis de construction, avec les conséquences qui sont maintenant connues.

Cinq ans plus tard, l'histoire semble se répéter du côté d'Ormstown où un producteur porcine, Ken O'Farrell, s'apprête à construire deux nouveaux bâtiments qui abriteraient 2 750 porcs de finition. Lors d'une consultation publique tenue la semaine dernière dans la localité, il a essuyé un barrage de questions et de remarques de citoyens qui semblent plutôt inquiets vis-à-vis la venue des nouveaux bâtiments que l'éleveur veut ériger.

Bien de l'eau a coulé sous les ponts ces dernières années. Bien des règles du jeu ont été modifiées en cours de route. Le moratoire sur l'implantation de nouvelles porcheries, imposé en 2002, a été levé l'an dernier et le gouvernement provincial a instauré de nouvelles mesures pour encadrer la construction et les opérations de ces sites. De plus, la municipalité a émis des conditions que M. O'Farrell devra suivre à la lettre.

Les citoyens contre l'implantation des nouveaux bâtiments porcins à Ormstown ont voulu se faire entendre et ont convaincu d'autres personnes de se rallier à leur cause. C'est cependant bien loin de ce gros raz-de-marée tant attendu, où des cen-

taines de personnes iraient multiplier les rencontres d'information, prendre d'assaut les courriers des lecteurs des journaux et distribuer des tracts un peu partout pour dire haut et fort «non» à une porcherie à Elgin. Les participants à la consultation publique d'Ormstown ne sont pas allés jusqu'à mobiliser tous les médias nationaux pour que le Québec tout entier puisse voir et entendre toute cette vague de mécontentement comme celle qui, il y a cinq ans, avait balayé toute une communauté.

C'est clair que ces résidents pourront difficilement faire renverser la vapeur en freinant le projet de M. O'Farrell, même s'ils s'y objectent avec véhémence. Le producteur porcine dispose déjà de son certificat d'autorisation et s'est engagé formellement à respecter toutes les conditions propices à la construction de ses deux bâtiments. Et M. O'Farrell a investi suffisamment d'argent dans cette aventure qu'il n'a pas envie de faire marche arrière.

Il s'en trouvera sûrement à Ormstown et un peu partout en région pour critiquer l'attitude des membres du conseil municipal pour avoir donné le feu vert à ce projet porcine. Ces gens en voudront beaucoup à leurs dirigeants municipaux, à la MRC et au gouvernement provincial pour avoir dit «oui» à M. O'Farrell. Ils ont l'impression d'avoir été placés devant le fait accompli et cela, ils ne sont pas prêts de l'accepter.

Quant à M. O'Farrell, il continue de croire que son projet répondra aux normes les plus rigoureuses. S'il demeure convaincu que son projet ne présente aucun

impact négatif pour l'environnement, il va offrir toutes les garanties que justement, les deux bâtiments seront sécuritaires et tout ce qu'il y a de plus sanitaire.

M. O'Farrell semble sérieux dans ses démarches et il ne faut pas douter de sa bonne foi. Il se dit prêt à se soumettre à toutes les contraintes qui ont lui été imposées par la municipalité d'Ormstown et le gouvernement du Québec. Jamais il ne serait pas allé de l'avant si son projet

présentait trop de risques pour la qualité de l'environnement ou n'offrait pas les garanties nécessaires pour qu'il soit viable.

D'un autre côté, le producteur porcine sait pertinemment qu'il devra vivre avec les critiques autour de son projet. Ses arguments n'arriveront jamais à faire changer d'idée une partie de la population d'Ormstown, des citoyens des localités voisines et des environnementalistes.

Patrice Laflamme

## Les vedettes québécoises passent désormais par le Vieux Saint-Martine

Patrice Laflamme

Depuis maintenant deux ans, le Vieux Sainte-Martine propose des spectacles de grande envergure, tout comme ceux présentés dans les salles de la grande région montréalaise. Et pour la nouvelle saison, plusieurs gros noms québécois de la chanson et de l'humour viendront y faire un tour.

Une pléiade d'artistes bien connus ont foulé la scène de l'établissement de la rue Gervais depuis son ouverture en 2004. Les Fred Pellerin, Mélanie Renaud, Luce Dufault, Vilain Pingouin, Dan Bigras, Jamil, Louis-José Houde, Martin Petit et Jean-Marc Parent, pour ne nommer que ceux-là, sont passés par la petite localité et certains s'apprêtent même à revenir s'y produire.

Les copropriétaires Daniel Légaré et Sylvain Deslauriers ont vu juste quand ils ont décidé de créer un complexe de spectacles à Sainte-Martine. Ils proposaient aux gens de la municipalité et des environs d'aller voir et entendre leurs vedettes préférées sans avoir à se déplacer bien loin.

«Je suis contente que ce type de salle se trouve près de chez moi. Ici, c'est très pratique. Cela ne fait pas loin pour aller chanter», a déclaré la chanteuse Nanette Workman aux journalistes de la presse régionale venus la rencontrer le 6 avril pour l'ouverture officielle et le lancement de la prochaine saison de spectacles de l'établissement.

En 2005-2006, des centaines de personnes ont assisté à l'un ou l'autre des spectacles à l'affiche du Vieux Saint-Martine, de même qu'à ses soirées thématiques tels les Jeudis Blues, animés par Jimmy James et ses musiciens, et les Samedis du Rire, présentés un samedi soir par mois par le jeune humoriste Philip Bond. «L'an dernier, elles étaient environ 8 000 personnes à assister à l'un de nos événements. C'est un chiffre pour le moins impressionnant et qui nous prouve que le besoin d'une telle salle pour la région est du Suroît est là», soulignent MM. Légaré et Deslauriers.

Pouvant accueillir près de 230 personnes à la fois, le Vieux Sainte-Martine se distingue par la proximité des spectateurs avec les artistes qui s'exécutent sur scène. «De plus, les artistes invités doivent traverser la salle afin de se rendre sur scène. Cela leur fait prendre le pouls du public avant le début de la prestation à donner. La salle est organisée avec des tables de

style cabaret afin de créer une atmosphère chaleureuse», indiquent MM. Légaré et Deslauriers en précisant que la salle peut être adaptée aux besoins de chaque artiste.

Les artistes qui sont déjà passés par le Vieux Sainte-Martine s'entendent pour dire que l'endroit offre un cachet unique qui ne se retrouve pas dans les plus grandes salles. «Ils (les artistes) nous disent être impressionnés par le caractère intimiste du lieu, qu'ils ne trouvent pas nécessairement dans d'autres endroits où ils ont l'habitude de se produire», estiment les copropriétaires.

Quand il n'accueille pas des artistes sous son toit, le Vieux Sainte-Martine peut être l'hôte d'événements sociaux de toutes sortes comme des réunions, des mariages, des réceptions et des banquets. Des films pourraient aussi y être projetés éventuellement. Il est donc possible de louer la salle en avisant les copropriétaires.

La programmation 2006 du Vieux Saint-Martine s'annonce pour le moins prometteuse avec la venue de têtes d'affiche et le retour de certaines d'entre elles. Au menu des artistes attendus figurent les chanteurs Mario Peluso (30 septembre), Nanette Workman (14 octobre), Jonathan Painchaud (4 novembre), Patrick Norman (18 novembre) et Claude Dubois (à déterminer en novembre) ainsi que l'humoriste Dave Richer (21 octobre). «Dans le lot, Patrick Norman nous revient à la demande générale», précisent MM. Légaré et Deslauriers qui espèrent attirer dans leur salle autour de 12 500 personnes en 2006.

Pour la saison estivale, les amateurs d'humour seront gâtés avec les Soirées Cabaret Juste Pour Rire de la série Tout Show. Il s'agit de seize représentations réparties sur huit semaines.

D'autres surprises devraient s'ajouter à cette saison. Pour les découvrir, il suffit de consulter le site Internet [www.dementsciel.com](http://www.dementsciel.com), onglet le Vieux Saint-Martine. Les billets sont disponibles en appelant à la billetterie principale, soit la Librairie Sainte-Martine au (450) 427-3012.



Jimmy James, accompagné de ses musiciens, animait les Jeudis Blues du Vieux Saint-Martine. (photo Sylvain Daigneault-Le Soleil du mercredi)

## Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

### DÉCÈS

**LAPLANTE, Rita (née Duquette)** à Montréal, le 23 juin 2006, est décédée à l'âge de 70 ans, Rita Laplante, épouse de feu Emile Laplante. Outre son compagnon, Robert Gibeault, elle laisse dans le deuil ses enfants Michel (Carole Boyer), André, Réjean (Jeanne Quenneville), Serge, Chantal (Michel Nadeau) et Eric, 9 petits-enfants, ses frères et soeurs, beaux-frères et belles-soeurs ainsi qu'autres parents et amis. Les funérailles ont eu lieu mardi le 27 juin. Si désiré, des dons aux Dames Auxiliaires de l'Hôpital Barrie Memorial, 28 Gale, Ormstown, QC J0S 1K0 seraient appréciés. Direction Résidence Funéraire McGerrigle Inc., Ormstown.

**TAYLOR, William (1927-2006)** - De Longueuil le 17 juin 2006 à l'âge de 79 ans est décédé M. William Taylor époux de feu Laurence Lecavalier. Il laisse dans le deuil ses enfants Philip, Linda, Bob (Elyse Morin) et Christine. Les funérailles en présence des cendres seront célébrées le mercredi 28 juin à 14h en l'église St-Joseph (16, York à Huntingdon) et de là au cimetière paroissial.

### REMERCIEMENTS



Agathe Quesnel Primeau

Vous avez été nombreux à nous accompagner et à nous reconforter dans notre peine lors du décès d'Agathe Quesnel Primeau, survenu le 27 mai 2006, à l'âge de 58 ans. Son époux Réal et ses filles, Linda, Rachel et Sylvie, leur conjoint, ses parents, Fernand et Rollande Caza, désirent remercier tous les parents et amis qui ont témoigné des marques de sympathie, soit par votre présence aux funérailles, offrandes de messes, fleurs, cartes et dons. Tous sont priés de considérer ces remerciements à titre personnel.

3220323-280806-04

## La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

66 rue Châteauguay, Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364 - Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com  
www.gleaner-source.com  
Édité par Journal le Gleaner de Huntingdon (1985) Ltée

<p><b>Directeur général:</b> André Castagnier acastagnier@gleaner-source.com</p> <p><b>Conseillère en publicité:</b> Nicole Jacob Mélanie Castagnier ventes@gleaner-source.com</p> <p><b>Rédacteurs:</b> Patrice Laflamme plafamme@gleaner-source.com Susanne J. Brown editorial@gleaner-source.com</p> <p><b>Bureau:</b> Sheri Graham Liz Elliott Martin Daoust pub@gleaner-source.com</p> <p>Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070 Abonnement annuelle Canadienne local: 32.00\$ hors zone: 39.50\$ États Unis 37.50\$ fonds u.s. 55.00\$ fonds can.</p>	<p><b>Hébdos Montréal</b> La force d'un hebdo</p> <p><b>Design graphique &amp; montage:</b> PCO OUEST 243-C Boul. d'Anjou Châteauguay, Qc J6J 2R3 (450)699-8566</p> <p><b>Imprimé par:</b> Imprimerie Québécois 800 Boul. Industriel, bur. 100 St-Jean-sur-Richelieu, Qc J3B 8G4 (514) 856-7848</p>	<p><b>LES HÉBDOS SÉLECT</b> DU QUÉBEC</p> <p><b>QCNA</b> AJRQ</p> <p><b>CNA</b> Audit Bureau of Circulations</p> <p>La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.</p> <p>Nos annonceurs sont priés de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal ne se rend responsable que d'une seule insertion erronée. * Toute reproduction des annonces ou des nouvelles est interdite sans autorisation écrite. * Par ailleurs, La Source n'est pas responsable des opinions émises par les lecteurs. Les opinions émises dans ce journal par nos rédacteurs ou nos lecteurs ne sont pas nécessairement celles de la direction du journal.</p> <p><b>MUNICIPALITÉS DESSERVIES:</b> Atheletan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnes-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine-Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Valleyfield.</p> <p style="text-align: right;">3219347-080306-04</p>
--	---	--

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

## GUIDE PROFESSIONNEL

<p><b>Dolores Pilon</b> <b>Nathalie Daoust</b> NOTAIRES et CONSEILLERS JURIDIQUE 62 rue Châteauguay, Huntingdon Tél.: 264-5336 BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous</p>	<p><b>RENÉ DULUDE</b> <b>FRANCINE ROBERGE</b> INGÉNIEURS FORESTIERS 1287 CH. GORE, HUNTINGDON TÉL.: 264-6137</p>	<p><b>PIERRE MEILLEUR, a.g.</b> Arpenteur-Géomètre Tél.: 264-3090 - Téléc. 264-6178 31, rue York, Huntingdon Courriel: <a href="mailto:milleur@rocler.qc.ca">milleur@rocler.qc.ca</a></p>
---	--	---

# Plus d'une centaine de jeunes lauréats de prix d'excellence

Patrice Laramie

Dans son édition de la semaine dernière, La Source publiait un compte-rendu de la vingtième Soirée d'honneur de l'école secondaire d'Arthur-Pigeon qui s'est tenue le vendredi 16 juin. Lors de ce gala, plus d'une centaine d'étudiants s'étaient vu attribuer des prix d'excellence en argent totalisant plus de 11 000\$ pour leurs efforts et leur persévérance au cours de l'année scolaire 2005-2006. Ces prix ont été remis aux élèves s'étant les plus illustrés tant au niveau scolaire et culturel que sportif et social.

Cette semaine, le journal présente la liste complète des récipiendaires des prix d'excellence remis lors de cette cérémonie et ce, par catégories.

## Sports

Soccer juvénile filles: Rebecca Poirier-Trépanier; Soccer juvénile garçons: Maxime Kien Duy Quach; Volleyball juvénile filles: Marie-Pier Nieuwenhof; Volleyball garçon: Benoit Loyer; Rugby juvénile filles: Cynthia Chartrand; Rugby juvénile garçons: Patrice Royal; Haltérophilie (Trophée René-Declôte): Annie Monique; Éducation physique 1: Stéphanie Vaillancourt; Éducation physique 2: Nicolas Deslauriers-Daoust; Éducation physique 3: Marie-Michèle Boileau; Éducation physique 4: Regula Estermann; Activités sportives: Joanie Yelle; Éducation physique sec. 5: Régis Labelle.

## Développement de la personne:

Développement de la personne sec. 1: Vincent Benoit; Développement de la personne sec. 2: Francis Lefebvre; Éthique et culture religieuse 4: Marjorie Dubuc-Perras; Bénévole de l'année: Maxime Boissonneault; Amnistie Internationale: Félix Gascon.

## Ateliers:

Bois PS3: Nathache Duperron-Simard; Bois SA3: Alex Mailloux; Métal SA2: Pascual Saint-Onge; Métal ISP4: Kevin Feeny-Duhème; Initiation à la menuiserie 4-5: Maxime Lefebvre.

## Informatique:

Informatique ISPJ4: Michael Guidi-Samson; Robotique: Sébastien Dupont; Traitement de texte de base 3: Flavio Rogantini; Informatique et arts multimédia 534: Myriam Dunberry; Multimédia 554: Samuel Taillefer; Initiation à la technologie 3: Mirick Dulude.

## Activités étudiantes:

Hôtes et hôtesse: Marie-Josée Vaillancourt, Valérie Hébert Bourdon, Maximilien Vaillancourt, Marilyne Julien, Cassy Laplante,

Guillaume Mercier, Zoé Cardinal, Andrée-Anne Daoust; Album de finissants: Kassandra Veilleux-Trottier; Bal des finissants: Catherine Brault; Bagues de finissants: Judith Émond; Radio étudiante: Marie-Ève Larochelle; Coopérative: Félix Girard, Valérie Hébert-Bourdon, Jennifer Vaincourt; Spectacle amateur: Marie-Josée Taillefer; Sandra Nadeau, Anouk Fauvelle, Raphaël Séguin, Stéphanie Aubé; Technique de scène: Yannick Bouchard.

## Sciences humaines et arts:

Cuisine: Marie-Pier Quirion; Initiation du cinéma: Samuel Plante; Géographie 1: Sébastien Lefebvre; Géographie 2: Nicolas Chabot; Géographie 3: Valérie D. Mailloux; Histoire 1: Marie-Josée Vaillancourt; Histoire 2: Élyse Myre; Histoire 4: Benoit Loyer; Histoire 5: Maude Brisson-Dubreuil; Reconstitution d'objets historiques: Regula Estermann, Tiffany Fox, Marie-Pier Nieuwenhof, Davie Dulude, Mirjam Fines-Neuschild, Jessica Carrière, Jolyanne Caumartin Grégoire, Mélyssa Laramée-Emmons, Simon Lefebvre, Vanessa Daoust, Valérie Lefebvre, Vanessa Théorêt, Mathieu Théorêt, Marie-Christine Loyer, Lisa-Marie Cormier-Garvey; Prix «Coup de cœur» (vote du public): Regula Estermann, Tiffany Fox, Marie-Pier Nieuwenhof; Théâtre parascolaire: Zoé Cardinal; Art dramatique 3: Sarah Akpekhai; Arts plastiques 1: Martine Goudreau; Arts plastiques 2: Jade DeBellefeuille-Dunberry; Arts plastiques 5: Claud Guérin; Musique 1: Cynthia Rancourt; Musique 2: Shawn Fournier; Musique 3: Jean-Jacques Primeau; Fondation MacCrimmon-Musique: Mirjam Fines-Neuschild.

## Langues:

Français 1: Élodie Godard-Kalgiros; Français 2: Valérie Taillefer; Français 3: Ariane Montpetit; Français 4: Audrey DeBellefeuille-Dunberry; Français 5: Garencé Dufour; Anglais 1: Jade Leblanc; Anglais 2: Ariane Latreille-Blake; Anglais 3: Logan Allen; Anglais 4: Vanessa Davis; Anglais 5: Jennifer Vaincourt; Espagnol: Marie-Lee Durand.

## Mathématiques, technologies et sciences:

Math. 1: Cédric Saint-Onge; Math. 2: Patricia Howson; Math. 3: Andrew Coffey; Math. SA4: Marc-André Hurteau; Math. 4: Sébastien Cossette-Masse; Math. 5: Chloé Dumas; Sciences et technologie 1: Marie-Pier Legault; Sciences 2: Nicolas Crête; Biologie 3: Mathieu Lorante; Biologie 5: Maxime Kien Duy Quach; Chimie 5: Christina Caza; Physique 5: Manuel Dumouchel.

## Meilleurs élèves (attitude):

Élève préparatoire: Jessica Pilon; P.É.1.1: Vanessa Robidoux; P.É.1.2: Maxime

Boissonneault; P.É.1.3: Flavio Rogantini; P.É.1.4: Vanessa Daoust; P.É.1.5: Christopher Coué; Meilleur élève CP1: Martin Richer; Meilleur élève SA1: Fanny Fillion; Meilleur élève 1: Gabrielle Hébert; Meilleur élève CP2: Lysanne Deschambault; Meilleur élève SA2: Julie Dumouchel; Meilleur élève 2: Annie Saint-Germain; Meilleur élève CP3-01: Valérie Ouimet-Bergevin; Meilleur élève CP3-02: Steven Bergevin; Meilleur élève SA3: Chrystelle Pomminville; Meilleur élève 3: Marie-France Bouchard; Meilleur élève 4: Dany Lefebvre Proulx; Meilleur élève 5: Catherine Brault; Persévérance scolaire Réussite Montérégie: Catherine Lalonde-Lafèche, Mathieu Giguère.

## Meilleurs élèves (émérites):

Agriculture: Sébastien Laniel; Élève préparatoire: Jean-Christophe Ouimet; P.É.1.1: Audrey L. Hamelin; P.É.1.2: Caroline Caza; P.É.1.3: Caroline Perreault; P.É.1.4: Annie Monique; P.É.1.5: Andrée-Anne Daoust; Meilleur élève CP1: Cynthia Langlois-Beauchair; Meilleur élève SA1: Simon Poulin;

Meilleur élève 1: Mylène Leblanc; Meilleur élève CP2: Nicolas Bond; Meilleur élève SA2: Marina Viau-Barrette; Meilleur élève 2: Caroline Francoeur; Meilleur élève CP3: Katy Leblanc-Lamoureux; Meilleur élève SA3: Nicolas Francoeur; Meilleur élève 3: Mélissa Gagner; Meilleur élève ISPJ4: Sébastien Robidoux; Meilleur élève ISPJ4: Sébastien Robidoux Meilleur élève 4: Laurence Barbeau; Meilleur élève SA4: Patrick Kessler; Meilleur élève 5: Noémie Julien; Meilleur élève SPJ5: Alexandre Dandurand; ; Meilleur stagiaire SPJ5: Sébastien DeRepentigny;

Société Saint-Jean-Baptiste: Geneviève Brunet, David L'Espérance, Frédéric Brunet; Fondation du Collège de Valleyfield: Christine Rochefort, Cynthia Forest; Prix scientifique 2006 de l'Université McGill: Geneviève Brunet; Meilleur élève 5 (Prix du Lieutenant-Gouverneur du Québec/Médaille de l'Assemblée nationale du Québec): Gabrielle Fournier; Meilleur élève de l'année (Médaille du Gouverneur général du Canada): Félix Girard.

## CENTRE HOSPITALIER DU COMTÉ DE HUNTINGDON TOURNOI DE GOLF ANNUEL

De la Fondation du Centre Hospitalier du Comté de Huntingdon.  
Sous la présidence d'honneur de M. Douglas Burns

**Mercredi 30 août 2006**

**Départ : entre 8 h et 13 h 30**  
**Club de golf de St-Anicet**  
**690, route 132**

**Golf et souper : 100 \$**  
**Golf et voiturette : 60 \$**  
**Souper seulement : 40 \$**

Des reçus de dons seront émis  
Pour s'inscrire, il suffit de composer le 450.264.6113, postes 2038 ou 2004



Offrez-vous une journée de découvertes !



(450) 247-2727 • www.parcsafari.com

La Source n° 28 juin 2006 n° 13



**Le Centre Service Canada pour jeunes de Châteauguay est maintenant ouvert!**

Service Canada 1 800 O-Canada servicecanada.gc.ca

Le Centre Service Canada pour jeunes de Châteauguay est prêt à aider étudiants et employeurs à combler leurs besoins en matière d'emplois d'été. L'an dernier, le Centre a permis à plus de 700 étudiants des niveaux secondaire et postsecondaire de trouver un emploi.

**Services aux étudiants :**

- Accès gratuit aux ordinateurs, à Internet, aux télécopieurs et aux téléphones
- Avis d'offres d'emploi d'employeurs de la région
- Aide à la rédaction de curriculum vitæ et de lettres de présentation et aide à la préparation à une entrevue
- Information sur les programmes et services du gouvernement du Canada, sur les taux de rémunération, sur la santé et la sécurité au travail et sur les normes du travail

**Services aux employeurs :**

- Affichage des offres d'emploi sur Internet et au centre
- Accès à des centaines d'étudiants enthousiastes
- Information sur les taux de rémunération, sur les programmes et services du gouvernement du Canada, sur la santé et la sécurité au travail et sur le marché du travail local

**Un emploi d'été, une expérience pour la vie!**

Nom : Le Centre Service Canada pour jeunes de Châteauguay  
Adresse : 72, boulevard St-Jean-Baptiste, local 136  
Numéro de téléphone : 1 866 692-3508, poste 550

**Canada**

**ANNONCES CLASSEES**

• Achat! • Vente!  
• Location!  
• Recherche!

Un seul appel  
**264-5364**

**HEURE DE TOMBÉE LUNDI MIDI**

Pour seulement  
**9\$-14\$** FRANÇAIS et ANGLAIS TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins  
**PAYABLE A L'AVANCE**

Télé.: 264-9521 courriel: pub@gleaner-source.com

La SOURCE  
du Haut-Saint-Laurent  
The GLEANER  
fondé en 1853

### LOGEMENTS A LOUER

**HUNTINGDON:** appartement 2-1/2, libre 1er juillet. 264-3058.

**ST-CHRYSOSTOME:** 4-1/2, rue Vincent, chauffé, éclairé (514)793-4771, Stéphane.

### CHALET/PROPRIETES DE CAMPAGNE A LOUER

**CHALET À LOUER** à la semaine, bord de l'eau lac ST-François, St-Anicet, baignade, tout équipé, quai privé, pédalo, chaloupe, 600\$/semaine, (450)264-5570, (514)993-2100.

**ST-ANICET:** Jolis cottages, grande propriété, fantastique pour baignade, à quelques pas du village, 2 chambres, semaine/mois. 212-658-8641.

### CAMIONS A VENDRE

**CAMION Ford** 1991 diesel, Donald Racine. 450-264-6212.

### MOTOCYCLETES/VTT

**HARLEY Davidson** 1992 Sportster Hugger, 35,000km, 883cc, 5,500\$, ferme. Excellente condition. Tél.: (450)264-3826 après 15h00.

### ANTIQUITES/OEUVRES D'ART

**ACHETE antiquités** continuellement: meubles (même brisés), jouets, enseignes, vaiselles, tapis, collections, succession, Tom Hamilton. (450)829-2059.

**EXPRESS CASINO**

15\$ Recevez 10\$ en Dollars Privilège & 10\$ pour une prochaine visite.  
Départs les mercredis & jeudis  
Départs de groupe disponibles sur demande.  
Horaire & réservation, contactez Michèle (poste 311) ou Bianca (poste 305) **373-8747**  
Contribution des clients au fonds d'indemnisation de 0,35\$ par 100\$ incluse.

**voyagesgendron.com**

**Club de golf TROUT RIVER**

**SALLE de RÉCEPTION**

**CAPACITÉ 160 PERSONNES**  
Nous acceptons vos réservations pour:  
**MARIAGE - BANQUETS - ANNIVERSAIRE**

Pour informations téléphonez: Jean-Paul ou Nicole 264-2272

**Excursions Estivales**

**"Lost Villages"**  
région située au bord de la voie maritime et de la rivière Saint-Laurent en Ontario, inondée en 1958  
**Dimanche 9 juillet, 13 h - 17 h**  
départ du musée Lost Villages Ault Park, Long Sault, Ontario Musée, tour d'autobus et barbecue.  
Tour et BBQ 20\$/adultes, 15\$/étudiants  
Réservez au 613-534-2197  
\*\*\*\*\*

**Visit Fort Lennox**  
à l'Île-aux-Noix, située sur la Rivière Richelieu  
**Mercredi 9 août, 13 h**  
Apportez votre lunch; prévoyez d'arriver entre 11 h et 11 h 30.  
5\$ pour transport en bateau au fort et visite.

Pour information communiquez avec:  
**Philippe Decloître 450.264.6312**  
ou **Gerry Leroux 450.264.5667**

### ANIMAUX A VENDRE

**CHATONS & CHATS ADULTES** À DONNER. 450.370.3173.

**GOLDEN/LABRADOR**, blond, female, poils court, \$150., 1 an. 450-291-3356.

### DIVERS A VENDRE

**HANGAR** à bateau, 12x20, électricité. 7320 Isle of Skye, Dundee. Demande 2,500\$. 450-264-2863.

**CABANON (remise de jardin)** 10X12 1599\$, 10X16 1849\$, 12X16 2099\$, 15X20 2999\$, 15X30 4499\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. RBQ 8213-9338-04. 450-632-0007.

**CEDRES pour haie**, spécial 2'-3' sauvage \$1.90, tous les hauteurs disponible jusqu'à 11', magnifiques 4' & 5' cultivés. Livraison et plantation disponible. (450)373-2655.

**FOIN sur wagon**, livré si désiré, ainsi que rack d'acier 8x16. 450-829-3195.

**A MONTREAL Urgent** besoin de filles, \$\$\$\$\$\$\$\$/jours. Téléphonez au 514-961-1937.

**GAGNEZ 300\$, 500\$ ou plus** semaine, en assemblant nos différents produits, à domicile, aucune expérience nécessaire. Info: envoyez une enveloppe préadressée: Kip Inc. 7-841 Sydney St. suite 324, ref 101, Cornwall, Ont. K6H 7L2

Construction maisons neuves & Rénovations tous genres

**Les Entreprises Richard**

**CONTRACTEUR GÉNÉRAL**  
Résidentiel, Commercial, Industriel

**Richard Renaud**  
(450) 264-6723

**JULES CÔTÉ INC.**

**ENCAN**

POUR LA  
**FERME LA BOUVEDIÈRE SENC**  
St-Alexandre-d'Iberville, Qc  
L'encan aura lieu dans les locaux  
Les Encans St-Chrysostome inc.  
378, rue Notre-Dame  
St-Chrysostome, Qc

**Mercredi, le 5 juillet 2006 à 13 h**  
SERA VENDU: Un troupeau d'animaux de 52 têtes d'animaux Holstein, comprenant: 42 vaches, 10 vaches fraîches vélées, 20 taures à leurs 1er veaux dont quelques unes resailies et confirmer gestantes et d'autres dues en tout temps de l'année, 10 taures saillies dues pour vêler en août, septembre et octobre.  
Ces animaux proviennent ou sont saillies par I.A. Pour information: 450-358-4994 Patrick ou à l'encanteur.

CAUSE DE L'ENCAN: ABANDON DE L'INDUSTRIE LAITIÈRE  
CONDITION: COMPTANT OU PRÊT DE BANQUE  
Pour information, s'adresser à l'encanteur **encans**

**JULES CÔTÉ INC.**  
ENCANTEUR BILINGUE  
Agent de vente; non responsable d'accident personnel de perte ou dommage à la propriété  
1274, RUE SUD, COWANSVILLE, QC  
(450) 266-0670  
Cell.: (450) 541-4480  
Site Web: <http://pages.infinit.net/cowans/encans.htm>  
Courriel: [da.cote@videotron.ca](mailto:da.cote@videotron.ca)

### SERVICES OFFERTS

**SERVICE d'impôt** à l'année. Cueillette et livraison disponibles. Diane. (450)826-0167.

**PHOTOGRAPHIE**, gagnant de prix, pour tous vos besoins; mariage, baptême, fêtes, aérienne, site web, numérisation et retouches. Prix très raisonnable. J. McCallum (450)567-0153.

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

**TU vis** de la violence conjugale et tu as besoin d'aide? Résidence-Elle est un centre d'aide et d'hébergement pour femmes victimes de violence conjugale et leurs enfants qui peut t'aider! (450)829-2235.

### COURS/SOUTIEN PÉDAGOGIQUE

**COURS DE PEINTURE** pour adolescent 10 ans et plus. Session commençant en février. Village Howick. Info. Claudette 450-825-2913

### ON DEMANDE

**RECHERCHE adulte** mature pour prendre mon fils après la garderie quelques jours par semaine et le reconduire chez moi. 450-264-9197.

Légion Royale Canadienne  
Filiale #81, Huntingdon

**SOCIAL AUX FRAISES**

**LE MERCREDI, 5 JUILLET, 17 h - 20 h**

Don 6 \$

Bienvenu à tous!

**Église Unie St-Paul**

**SOCIAL AUX FRAISES**

Vendredi 30 juin 2006, de 17 h à 20 h 30

**Salle MacDougall**  
17, Lambton, Ormstown

Adultes - 5 \$ • Enfants: 5 à 12 ans - 3 \$  
Moins de 5 ans - gratuit  
Plats pour apporter disponibles

RESTAURANT & BAR

**QUÉ PASA?**

**Fête ses 10 ans!**

**Samedi 1<sup>er</sup> juillet**

Spéciaux à partir de 17 h  
musique avec Pat & Todd  
Prix de présence

**10, Church, Ormstown Tél.: 450.829.2686**

## Luc Lefebvre ira aux championnats canadien et pan-américain masters

Patrice Laflamme

La saison de l'haltérophile Luc Lefebvre n'est pas tout à fait terminée. Le vétéran leveur s'est inscrit aux championnats canadien et panaméricain masters 2006 qui se tiendra les 1er et 2 juillet au Manoir Saint-Sauveur dans les Laurentides.

L'athlète de 40 ans en sera à une toute première présence à ce type de compétition qui réunira des haltérophiles du Canada et aussi des États-Unis et d'une demi-douzaine d'autres pays de l'Amérique latine.

Cette compétition est réservée aux athlètes de 30 ans et plus. En plus d'être regroupés par catégories de poids, les concurrents sont réunis selon les niveaux d'âges. Ainsi, Luc Lefebvre évoluera dans le groupe des 40-44 ans et dans la classe des 105 kg et plus.

«Ce qui est fascinant dans ce genre de compétition, c'est de voir des haltérophiles beaucoup plus âgés que ceux que l'on voit habituellement. Il y en a là-dedans qui ont 50, 60, 70 et même 80 ans et qui lèvent encore une barre. On parle ici d'hommes et de femmes exceptionnellement en forme pour leur âge», souligne l'entraîneur-chef du club Arthur-Pigeon, Raphaël Zuffellato.

Municipalité Régionale de Comté Le Haut Saint-Laurent  
10 rue King, suite 400, Huntingdon (QC) J0S 1H0  
Tél.: (450)264-5411 • Télécopieur: (450)264-6885  
courriel: [mrcsl@rocler.qc.ca](mailto:mrcsl@rocler.qc.ca)

### AVIS PUBLIC D'ENTRÉE EN VIGUEUR

**Règlement 210-2006 modifiant le schéma d'aménagement et de développement de la MRC du Haut-Saint-Laurent**

AVIS PUBLIC est donné par le soussigné, François Landreville, directeur général et secrétaire-trésorier de la Municipalité régionale de comté du Haut-Saint-Laurent à l'effet que le règlement 210-2006 modifiant le schéma d'aménagement et de développement révisé est entré en vigueur de 22 juin 2006, jour de la signification de l'avis par Mme Nathalie Normandeau, ministre des Affaires municipales et des Régions. Ce règlement a été adopté le 12 avril 2006, lors d'une séance ordinaire du conseil des maires de la Municipalité régionale de comté du Haut-Saint-Laurent. Ce règlement a pour effet d'établir une politique relative aux activités d'entreposage, de conditionnement, de transformation et de vente des produits agricoles en zone agricole. Copie de ce règlement est disponible, pour consultation, au bureau de la MRC du Haut-Saint-Laurent, situé au 10, rue King, bureau 400, à Huntingdon, du lundi au jeudi: de 8:00 à 12:00 heures et de 13:00 à 16:00 heures et le vendredi: de 8:00 à 12:00 heures.

DONNÉ À HUNTINGDON, ce 22 juin 2006.

François Landreville  
Directeur général et secrétaire-trésorier

3220300-280606-04

# Le CLD dépose son nouveau plan triennal d'action

Patrice Laflamme

La diversification de l'économie régionale et la mise en valeur du développement durable constituent les deux grandes orientations stratégiques qui se dégagent du troisième plan d'action local pour l'économie et l'emploi (PALÉE) du centre local de développement (CLD) du Haut Saint-Laurent.

Déposé le 9 juin en présence d'une trentaine d'élus municipaux et de partenaires socioéconomiques à la salle Alfred-Langevin du Château de Huntingdon, le nouveau PALÉE repose sur un éventail de principes directeurs autour desquels s'articulera l'essor de la région pour les années 2006 à 2008.

Le PALÉE privilégie six axes de développement que sont l'industrie et le commerce, le domaine bio-alimentaire, le tourisme, la formation et l'emploi, le secteur communautaire et l'environnement. «On parle ici de cibles porteuses de retombées multiples dans une perspective de développement économique durable», précisent le président et la directrice générale du CLD, Alain Castagner et Ysabelle Laurin.

Pour parvenir à diversifier l'économie du Haut Saint-Laurent, le CLD propose notamment de promouvoir la région pour attirer des investisseurs étrangers et d'explorer de nouveaux types d'industrie pouvant y être implantés. Il souhaite aussi amener le milieu agricole à élargir

sa production et à se diriger vers la transformation agro-alimentaire.

Pour le CLD, la mise en valeur du développement durable passe entre autres par l'établissement d'une table sectorielle pour l'élaboration et la mise en œuvre d'un plan d'action et la diffusion d'information sur les programmes de soutien en environnement.

Parallèlement aux gestes qui seront posés dans chacun des axes de développement, un plan de communication sera mis de l'avant par le CLD. Cette stratégie vise entre autres à faire reconnaître l'organisme comme une structure de concertation du Haut Saint-Laurent en matière de développement économique et à faire connaître la région et les opportunités qu'elle offre aux promoteurs. Cette campagne comprendra aussi la conception d'une nou-

velle image pour le CLD.

Les actions proposées dans le présent PALÉE ont tenu compte des acquis liés à celui datant de 2003 à 2005. Dans le précédent plan, les mesures entreprises dans 77 projets d'entreprises dans le secteur industriel et commercial au niveau du soutien technique et financier ont permis le maintien de 255 emplois pour des investissements totaux de 15 266 937\$.

Élaboré avec l'équipe du CLD de concert avec divers partenaires socioéconomiques de la région, le PALÉE est le fruit de plusieurs de discussions et de travaux intensifs. «Ce plan triennal est le résultat des consultations faites avec des acteurs sectoriels afin de dresser un portrait réaliste du Haut Saint-Laurent en plus d'identifier ses besoins», indiquent Mme Laurin et M. Castagner.

## L'école est finie faites attention aux enfants qui jouent.

Durant l'année scolaire, les lumières clignotantes des autobus vous avertissent qu'il y a des enfants qui entrent ou qui sortent de l'école. Durant la saison estivale, même s'il n'y a pas de lumières clignotantes ou de brigadiers, vous devriez savoir qu'il y a sûrement des enfants qui jouent à proximité de vous.

Aidez-nous à protéger nos enfants en étant alerte et vigilant tout l'été.

### Bonnes vacances



tel.: 829-2367  
829-2351

Membre

**FAMILIPRIX**

Michel Hohuu  
Danh Nguyen  
**PHARMACIENS**

2 adresses pour mieux vous servir  
4, Bridge, Ormstown  
Ouvert 7 jours  
21 Lambton, Ormstown  
Ouvert 6 jours

Roch

**DUMOUCHEL**

**ÉLECTRONIQUE  
AMEUBLEMENT**

24 MGR. DAVID, TÉL.: 264-3028  
HUNTINGDON TÉLÉC.: 264-5222

Demers Sécurité Ltée

Fondée en 1978  
REPLISSAGE D'AIR PUR,  
SYSTÈME AUTOMATIQUE  
REPLISSAGE DE TOUS GENRES  
D'EXTINCTEUR  
INDUSTRIEL - COMMERCIAL -  
RESIDENTIEL  
T.V. CIRCUIT FERMÉ  
Alarme - Feu - Vol / Service 24 heures  
281, rue Danis, Valleyfield  
Tél.: (450) 373-7090  
Fax (450) 373-7464

**CENTRE  
MÉDICAL  
HUNTINGDON**

264-6101

Ordre des  
Dentistes du  
Québec

**DENTISTES**

- Dr. René Brisebois
- Dr. Jean-Yves Lareau
- Dr. Benoît Ménard
- Dr. Dave Rioux

**264-3811**

31 York, Huntingdon

**GÉRALD MARLEAU & FILS**

**ENTREPRENEUR  
ÉLECTRICIEN**

• résidentiel • commercial • industriel

ESTIMATION GRATUITE  
TEL: 373-0238  
ST-STANISLAS

Le Gîte chez Mimi

Gîte du passant

5891, chemin Ridge, Godmanchester,  
Ste-Agnès, (Québec) J0S 1L0  
Tél.: (450) 264-4115 / 1-877-4115

ARMA ASSURANCES  
ROBERT MÉNARD  
ET ASS. INC.

CABINET DE COURTIERS  
EN ASSURANCE DE PERSONNES

À votre service depuis 1974 100, rue Ste-Cécile, Bureau 300  
Valleyfield (Québec) J6T 1M1

Robert Ménard, A.V.A. Bur.: (450) 377-3344  
Président Rés.: (450) 377-4891  
Fax: (450) 377-2762  
Courriel: arma@cgcable.ca

**ASSURANCES  
GOSELIN LATREILLE  
RENAUD INC.**

Assurance automobile, habitations,  
commerciale, agricole et vie

25 Prince, Huntingdon  
Tél.: 264-6044

6 A, Bridge, Suite 200,  
Ormstown 829-3644

**UNIPRIX**

Dion, Durand & Ass.

72, rue Châteauguay  
Huntingdon

Tél.: (450) 264- 5347  
Fax: (450) 264-3174

Michel Guindon O.O.D.  
& Josée Caza O.O.D.

**OPTICIENS**

- Lunettes • Verres de contact
- Examen des yeux par un optométriste

70 Châteauguay 4 Bridge, local A-6  
Huntingdon Ormstown  
264-9532 829-3001

**AUTOBUS  
HUNTINGDON**

DIANE et YVES QUENNEVILLE,  
propriétaires

**TEL: 264-5494**

99 LAKE ST., HUNTINGDON

**Autobus  
Roland  
Leduc inc.**

La sécurité notre priorité  
(450) 264-2166

**ÉCOLE  
ARTHUR-PIGEON  
HUNTINGDON**

Tél.: (450) 264-5374

**École primaire  
Hemmingford**

548, Champlain est,  
Hemmingford  
Téléphone: (450) 247-2022  
Télécopieur: (450) 247-3440

Suzan Fournier Haines  
directrice

**École primaire  
Howick**

5, Lambton,  
Howick  
Téléphone: (450) 825-2606  
Télécopieur: (450) 825-2606

Suzan Fournier Haines  
directrice

**St. Joseph  
School**

École primaire St-Joseph  
24, rue York, Huntingdon  
Tél.: 264-5442  
Edward Sparks, directeur

**Académie  
Huntingdon**

Edward Sparks  
Directeur

21, King, Huntingdon  
Tél.: (450) 264-5482  
Fax: (450) 264-3124

**Desjardins**

Caisse populaire du Suroît-Sud

Yves Léveillé, Directeur général

Siège social 8, rue Prince  
Huntingdon  
264-5371

Centre de services  
Saint-Anicet  
375, avenue Jules Léger  
Saint-Anicet  
264-6491

Centre de services  
Sainte-Barbe - Saint-Stanislas  
260, route 132  
Saint-Stanislas-de-Kostka  
373-2666

1410, route 202  
Franklin  
Tél.: (450) 827-2505  
Téléc.: (450) 827-2506

David  
Brisebois,  
directeur

7 rue George  
Ormstown  
(450) 829-2641

**La SOURCE**  
du Haut-Saint-Laurent

**450-264-5364**

**PAYEZ SEULEMENT 6% DE TPS!**

# LA GRANDE LIQUIDATION

**GM**  
Canada

**0%**

Intérêt à 0% sur le financement à l'achat jusqu'à 60 mois sur la plupart des pick-ups 2006\*

## UN ÉVÉNEMENT MONUMENTAL.

**LE MEILLEUR V8 DE SA CATÉGORIE POUR L'ÉCONOMIE D'ESSENCE**



### **SILVERADO 1500 LS**

Moteur V8 Vortec 4,8 L à ISC de 285 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec mode remorquage • Freins ABS aux 4 roues • Pont arrière autobloquant • Boîte de transfert à 2 vitesses • Roues de 17 po • Climatisation • Centralisateur Informatique de bord • Volant sport inclinable • Banquette arrière rabattable à trois places • Pare-chocs avant et arrière chromés • Système antivol PASSLock • Sacs gonflables frontaux

Route: 11,3 L/100 km (25 mi/gal)  
Ville: 15,4 L/100 km (18 mi/gal)\*

**CABINE ALLONGÉE 4X4**

**279 \$/mois\***  
Comptant: 2869\$  
Dépôt de sécurité: 0\$  
Location: 36 mois

Mensualité	Comptant	Dépôt de sécurité
329 \$	1071 \$	0 \$
359 \$	0 \$	0 \$

Frais de transport de 1200\$ et préparation inclus

### **SILVERADO 1500 LS**

Moteur V8 Vortec 4,8 L à ISC de 285 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec mode remorquage • Freins ABS aux 4 roues • Pont arrière autobloquant • Roues de 17 po chromées • Climatisation • Glaces, portières et rétroviseurs chauffants à commande électrique • Télé-déverrouillage • Siège arrière divisé 40/60 rabattable • Lecteur CD

Route: 11,3 L/100 km (25 mi/gal)  
Ville: 15,4 L/100 km (18 mi/gal)\*

**CABINE MULTIPLAGE 4X4 ÉDITION CHEYENNE**

**309 \$/mois\***  
Comptant: 3217\$  
Dépôt de sécurité: 0\$  
Location: 36 mois

Mensualité	Comptant	Dépôt de sécurité
359 \$	1430 \$	0 \$
399 \$	0 \$	0 \$

Frais de transport de 1200\$ et préparation inclus



### **COLORADO LS**

Moteur 4 cylindres Vortec 2,8 L de 175 HP • Boîte automatique à 4 vitesses • Pont arrière autobloquant • Sacs gonflables avant • Freins ABS aux 4 roues • Pare-chocs chromés • Roues de 15 po • Strapontins arrière repliables à plat • Système antivol PASSLock

Route: 9,2 L/100 km (31 mi/gal)  
Ville: 13,8 L/100 km (20 mi/gal)\*

**CABINE ALLONGÉE**

**219 \$/mois\***  
Comptant: 2359\$  
Dépôt de sécurité: 0\$  
Location: 36 mois

Mensualité	Comptant	Dépôt de sécurité
249 \$	1286 \$	0 \$
285 \$	0 \$	0 \$

Frais de transport de 1100\$ et préparation inclus



Voyez comment Chevrolet se démarque. [discoverchevrolet.gmcanada.com](http://discoverchevrolet.gmcanada.com)



Informez-vous au sujet des 3 mois d'essai gratuit du service XM.



**LA MARQUE N° 1 AU PAYS**

L'Association des concessionnaires Chevrolet du Québec suggère aux consommateurs de lire ce qui suit. Offres d'un tiers finis, rétrocessés sur particuliers, s'appliquent sur modèles 2006 Silverado (cabine allongée CK15753R7C et cabine multiplace CK15753R7D) et Colorado (CS1563R7B). Les modèles illustrés peuvent comprendre certaines caractéristiques offertes en option à un coût additionnel. Conditions à l'approbation de crédit de GMAC. Les frais liés à l'inscription au Régistre des droits personnels et réels mobiliers et droits sont en sus et payables à la livraison. 1. La General Motors prête une partie de la TPS (taxe incluse) égale à 1% du PDP du véhicule (véhicule de base plus les options installées en usine, plus les frais de transport, moins la taxe d'accise). L'offre s'adresse uniquement aux particuliers qui paient comptant ou qui financent leur achat et prennent possession d'un nouveau modèle 2006 ou 2007 entre le 13 mai et le 30 juin 2006. GM se réserve le droit de modifier ou de mettre fin à cette offre afin de respecter le programme en vigueur en tout temps. 2. Taxe d'accise de 10% sur le financement à l'achat pour un terme allant jusqu'à 60 mois sur approbation de crédit de GMAC seulement. 3. À la location, paiements mensuels basés sur un total de 36 mois. Frais de transport et préparation inclus. Frais d'immatriculation, assurance et taxes en sus. Frais de 15 \$/km après 60 000 km. Première mensualité égale à la livraison. 4. Coût de consommation telle que publiée dans l'Énergie par Ressources naturelles Canada sur le Silverado et le Colorado avec boîte automatique à 4 vitesses. 5. Pour plus de renseignements, visitez [gm-annuariaire.com](http://gm-annuariaire.com). Le nom XM et ses logos sont des marques déposées de XM Satellite Radio Inc. Ces offres sont exclusives et ne peuvent être combinées avec aucune autre offre de location, d'achat ou de location, à l'exception des programmes de Le Carre GM, de prime pour étudiants ([primegmsoudevents.ca](http://primegmsoudevents.ca)) et de GM Mobile. Le concessionnaire peut louer à un prix réduit. Un échange entre concessionnaires peut être requis. Pour de plus amples détails, renseignez-vous chez votre concessionnaire participant, composez le 1 800 465-1469 ou visitez [gmcanada.com](http://gmcanada.com).